



笹成-S-192-16-06/01

地球環境賢人会議

Eminent Persons' Meeting on Financing
Global Environment and Development

Tokyo 15(Wed)-17(Fri) April 1992

地球環境賢人会議と東京宣言

*EMINENT PERSONS' MEETING
ON FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT
AND
TOKYO DECLARATION*

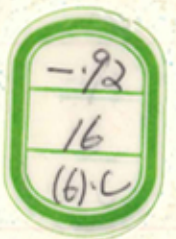
1992.4

地球環境賢人会議事務局

HOST SECRETARIAT

OF EMINENT PERSONS' MEETING

ON FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT



目 次

〈 地球環境賢人会議 〉

◎地球環境賢人会議の趣旨（3月18日の記者発表資料）	4
◎議事次第	8
◎参加者リスト	12

〈 東 京 宣 言 〉

◎地球環境と開発のための資金に関する東京宣言	24
------------------------	----

〈 主な挨拶・スピーチ 〉

◎4月15日 開会式における竹下元総理挨拶	34
◎4月15日 開会式におけるストロング事務局長挨拶	38
◎4月15日 開会式における宮澤総理挨拶	44
◎4月15日 開会式におけるカーター元米国大統領スピーチ	48
◎4月15日 レセプションにおける海部前総理挨拶	54
◎4月16日 昼食会における梅原先生スピーチ	56
◎4月17日 竹下名誉議長のクロージングステートメント	68
◎4月17日 記者会見における竹下名誉議長の発言	70
◎4月17日 フェアウェルパーティにおける平岩経団連会長挨拶	72

**EMINENT PERSONS' MEETING ON
FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT
AND
TOKYO DECLARATION**

**APRIL 1992
TOKYO, JAPAN**

CONTENTS

<The Eminent Persons' Meeting on
Financing Global Environment and Development>

Outline	5
Agenda	9
List of Participants	13

<Tokyo Declaration>

Tokyo Declaration on Financing Global Environment and Development, 17 April 1992	25
---	----

<Remarks & Speeches>

Opening Remarks by the Hon. Noboru Takeshita, Former Prime Minister of Japan, at the Opening Ceremony, 15 April 1992	35
--	----

Opening Remarks by Mr. Maurice F. Strong, Secretary- General of UNCED, at the Opening Ceremony, 15 April 1992 (Abstract)	39
--	----

Welcome Address by the Hon. Kiichi Miyazawa, Prime Minister of Japan, at the Opening Ceremony, 15 April 1992	45
--	----

Speech by the Hon. Jimmy Carter, Former President of The United States, at the Opening Ceremony, 15 April 1992	49
--	----

Greeting by Former Prime Minister Toshiki Kaifu, at the Reception Hosted by Mr. Maurice Strong, 15 April 1992	55
--	----

Luncheon Speech by Prof. Takeshi Umehara, Director- General of the International Research Center for Japanese Studies, 16 April 1992	57
--	----

Closing Statement by Mr. Takeshita, Honorary Chairman, 17 April 1992	69
---	----

Comments by Mr. Takeshita, Honorary Chairman, at the Press Conference, 17 April 1992	71
---	----

Greeting by Mr. Gaishi Hiraiwa, President of Keidanren, at the Farewell Reception, 17 April 1992	73
---	----

〈 地 球 環 境 賢 人 会 議 〉

THE EMINENT PERSONS' MEETING
ON FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT

地球環境賢人会議の趣旨

1992年4月15日～17日

東京、日本

(3月18日 UNCED 記者発表資料から作成)

1992年6月初旬にブラジルのリオデジャネイロで開催される「環境と開発に関する国連会議」は、今後の人類の発展と反映の礎となる地球環境の安全性を確保するための大きな第一歩になるだろう。この会議で議論される問題の重要性に照らし、国連総会は、各国を代表して国家や政府の長の参加を求めることを決定した。この会議は、史上最大の首脳級会議となり、真の意味で最初の「地球サミット」となるだろう。

この会議では、環境と経済の両面で、人類が健全で持続可能な未来を確保できるよう、各国政府において広範な経済政策を決定することが期待されている。会議で最も重要な課題の1つは、特に開発途上国がこうした政策のための資金をいかに調達するかという点である。現在の経済状況下で、開発途上国は、外国からの支援無しには、開発の促進と環境上の持続可能性を両立させる追加的な取り組みのための資金を得ることができない。

開発途上国のほとんどは重い債務を抱え、多くの場合資本の流出もあり、開発を進め貧困に対処する上で非情な困難に直面している。健康上健全な技術や対応能力がなければ、彼らの将来的な経済成長は地球規模の環境危機をもたらすであろう。したがって、開発途上国が、環境上健全で持続可能な開発を活性化し、地球規模の環境危機を回避する世界的な協調行動に参加するために必要となる資金面及び技術面での手法を見い出すことは、全世界にとっての利益となる。

地球環境と開発の問題に対処するための資金をいかに調達するかは、少人数でハイレベルの協議、すなわち本年4月15日から17日まで日本の東京で開催される「地球環境賢人会議」の主要議題となる。日本の元総理である竹下登氏がUNCED事務局からの依頼により、前総理の海部俊樹氏及び経団連会長の平岩外四氏の協力を得て、この会議のホストを引き受けた。会議はUNCED事務局が主催する。

この会議は、インフォーマルで対話的な討議が行われるように、非公開、オフレコードとされる。会議終了後には記者会見が予定されている。主要な意見の相違も含め広く参加者の意見をまとめた声明が出されるであろう。

これは先進国と開発途上国の双方からの参加者による会議であり、各参加者はその属する政府や機関の代表としてではなく、個人の立場で参加するものである。

**OUTLINE
OF
THE EMINENT PERSONS' MEETING ON
FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT**

**April 15-17, 1992
TOKYO, JAPAN**

(produced on the basis of the press-release document of March 18, 1992, of the UNCED Secretariat)

The United Nations Conference on Environment and Development, to be held in Rio de Janeiro, Brazil, in the beginning of June 1992, will be a major step towards ensuring global environmental security which is a necessary underpinning for human growth and development in coming years. In light of the importance of the issues to be discussed at the Conference, the General Assembly decided to invite Heads of State or Government to lead their delegations. This will make it the largest Summit Conference ever and the first true "Earth Summit."

At the conference, Governments will be expected to take decisions on a broad range of measures designed to effect substantial changes in economic behaviour to ensure a sound and sustainable future for humankind in both environmental and economic terms. One of the most important issues the conference must address is how these measures are to be financed, particularly by developing countries. Under present economic conditions they are not in a position to finance without outside help the additional efforts required to both accelerate development and assure environmental sustainability.

Most developing countries face the daunting challenge of revitalizing their development and dealing with pervasive poverty in the face of heavy debt burdens and, in many cases, net outflows of capital. Without environmentally sound technologies and increased capacity, their future economic growth is bound to exacerbate global environmental risks. It is, therefore, in the interest of the entire world community that the developing countries have access to the financial and technological means required to revitalize their development on an environmentally sound and sustainable basis and to promote their full participation in international environmental cooperation to avert global risks.

How best to finance measures for tackling global environmental and related development issues is to be the subject of a small, high-level consultation, The Eminent Persons' Meeting on Financing Global Environment and Development, (Chikyu Kankyo Kenjinkai-gi, in Japanese) to be held in Tokyo, between 15-17 April, 1992. The Honourable Noboru Takeshita, former Prime Minister of Japan at the request of the UNCED Secretariat has agreed to host this event, with the cooperation of Mr. Toshiki Kaifu, former Prime Minister of Japan and Mr. Gaishi Hiraiwa, Chairman of Keidanren (Japan Federation of Economic Organization). It will be organized by the UNCED Secretariat.

The meeting will be private and "off-the-record" in order to facilitate informal, inter-active discussion of the issues. There will be a press conference following the meeting. A statement is expected to be issued summarizing in broad terms the views of the participants including important differences of opinion should they exist.

It must be emphasized that this is an international conference with participants from both developing and developed countries, and that participants are attending in their personal capacity, not as representatives of either governments or the organizations with which they may be associated.

この会議のねらいは、リオデジャネイロで開催される地球サミットの参加者達が直面するであろう非常に重要な資金問題について、世界的に経験豊富で尊敬を集める財政及び政治のリーダー達による、幅広い見解や見通しを確立することにある。

会議で議論されるであろう問題には次のようなものがある。すなわち、開発途上国のニーズ、新しい資金はどのように調達可能か、特に「地球増加分」のための新しい税の実現可能性、制度面で生ずる問題、新しい資金を捻出する際の政府の役割、持続可能な開発を促すために有効かつ効率的な資金の使い方、今行動することがなぜ先進国の利益となるのか、資金の支出に関する拠出国と受入れ国の正当な要求をどのように調整するか等である。

このような諸問題は今度の会議で完全には解決されないだろうが、参加者達の見解を通じ、これらの重要な問題に関する各国政府間の見解の相違が明らかにされ、リオの地球サミットにおける各国政府の議論や行動に対し有益な提言が得られることが期待される。

The goal of the Meeting is to create a broad international overview and perspective on the critical financial issues which will confront those attending the Earth Summit in Rio de Janeiro as seen from some of the world's most experienced and respected financial and policy leaders.

Some of the issues to be raised at the meeting include: the needs of developing countries; where and how new funds can be raised, in particular the feasibility of new taxes for an "Earth Increment;" the institutional implications; the roles governments can play in providing new funds; how to ensure that funds are efficiently and effectively utilized in promoting sustainable development; why it is in the developed countries' interest to take action now; and how to reconcile the legitimate demands of both the donor and recipient countries on the disbursement of funds.

Although these questions will not be fully resolved at this meeting, it is expected that the views of participants will help clarify differences amongst governments on this critical issue and produce valuable suggestions for their consideration and action at the Rio Summit.

地球環境賢人会議議事次第

東京、日本
1992年4月15日～17日

4月15日（水）

- 14:00～15:00 オープニングセレモニー
竹下登元総理の開会挨拶
モーリス・ストロング UNCED 事務局長の開会挨拶
宮澤喜一内閣総理大臣の歓迎挨拶
ジミー・カーター元米国大統領によるスピーチ
- 15:00～15:30 コーヒーブレイク
- 15:30～15:40 オープニングセッション（議長選出）
- 15:40～17:30 議題1
開発途上国のニーズ及び対処能力
議長：大場智満氏
- 18:30～19:30 レセプション
- 19:30～21:00 夕食

4月16日（木）

- 9:00～10:30 議題2
資金源
（a）国内資金の再展開
（b）外部援助
— ODA
— 民間任意拠出
（c）民間投資
（d）債務救済
議長：レイモン・パール氏
- 10:30～11:00 コーヒーブレイク
- 11:00～12:30 議題2の討議（続き）
- 12:30～14:00 昼食

**AGENDA
EMINENT PERSONS' MEETING
ON FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT**

**Tokyo, Japan
15-17 April, 1992**

15 April 1992

- | | |
|---------------|--|
| 14:00 - 15:00 | Opening Ceremony

Opening Remarks by the Hon. Noboru Takeshita

Opening Remarks by Mr. Maurice F. Strong,
Secretary-General of UNCED

Welcome Address by the Hon. Kiichi Miyazawa
Prime Minister of Japan

Speech by the Hon. Jimmy Carter |
| 15:00 - 15:30 | Coffee Break |
| 15:30 - 15:40 | Opening Session (Election of Chairpersons) |
| 15:40 - 17:30 | AGENDA ITEM 1
Developing Country Needs and Absorptive Capacities
Chaired by Mr. T. Oba |
| 18:30 - 19:30 | Reception |
| 19:30 - 21:00 | Dinner |

16 April 1992

- | | |
|---------------|--|
| 09:00 - 10:30 | AGENDA ITEM 2
Potential Sources of Funding
(a) Redeployment of Domestic Resources
(b) External Assistance
- Official Development Assistance
- Voluntary Funding from Private Sources
(c) Private Investment
(d) Debt Relief
Chaired by H.E. Mr. R. Barre |
| 10:30 - 11:00 | Coffee Break |
| 11:00 - 12:30 | Continuation of Discussion on Agenda Item 2 |
| 12:30 - 14:00 | Luncheon |

- 14 : 00 ~ 15 : 30 議題 2 の討議 (続き)
- 15 : 30 ~ 16 : 00 コーヒーブレイク
- 16 : 00 ~ 17 : 30 議題 3
制度的メカニズムと UNCED に向けての具体的パッケージ
議長 : シュリダス・サレンドラナス・ランファル氏
- 19 : 00 ~ 21 : 00 夕食

4 月 17 日 (金)

- 9 : 00 ~ 10 : 30 議題 3 の討議 (続き)
- 10 : 30 ~ 11 : 00 コーヒーブレイク
- 11 : 00 ~ 12 : 30 議題 4
結論及びステートメントの検討
議長 : 柳谷謙介氏
- 12 : 30 ~ 14 : 00 昼食
- 18 : 00 ~ 19 : 00 記者会見
- 19 : 00 ~ 21 : 00 フェアエルパーティー

14:00 - 15:30	Continuation of Discussion on Agenda Item 2
15:30 - 16:00	Coffee Break
16:00 - 17:30	AGENDA ITEM 3 Institutional Mechanisms and a Practical Package for UNCED Chaired by H.E. Sir S. Ramphal
19:00 - 21:00	Dinner

17 April 1992

09:00 - 10:30	Continuation of Discussion on Agenda Item 3
10:30 - 11:00	Coffee Break
11:00 - 12:30	AGENDA ITEM 4 Consideration of Conclusions and Final Statement Chaired by Mr. K. Yanagiya
12:30 - 14:00	Luncheon
18:00 - 19:00	Official Press Conference
19:00 - 21:00	Farewell Party

地球環境賢人会議

1992年4月15日～17日

【参加者リスト】

- レイモン・パール
元フランス首相
- ジミー・カーター
元アメリカ大統領
- バーバー・コナブル
前世界銀行総裁（アメリカ）
- ミゲル・デ・ラ・マドリ・ウルタード
前メキシコ大統領
- ファン・ファ（黄 華）
元中国外相
- チャールズ・パトリック・フリーミング・ジェンキン
元イギリス環境大臣
- 近藤 次郎
日本学術会議会長
- リー・クアンユー
前シンガポール首相、現首相府上級大臣
- マルシオ・マルケス・モレイラ
ブラジル経済大臣
- ロバート・マクナマラ
元世界銀行総裁（アメリカ）
- 大場 智満
国際金融情報センター理事長
- オルグセン・オバサンジョ
元ナイジェリア国家元首
- 大来 佐武郎
元外務大臣

**EMINENT PERSONS' MEETING ON FINANCING
GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT
15 - 17 APRIL 1992**

LIST OF PARTICIPANTS

His Excellency Mr. Raymond Barre
Former Prime Minister of France

The Honorable Jimmy Carter
Former President of the United States of America

The Honorable Barber Conable
Former President of the World Bank
United States of America

His Excellency Mr. Miguel de la Madrid Hurtado
Former President of Mexico

His Excellency Mr. Huang Hua
Former Foreign Minister of China

The Rt. Honorable the Lord Jenkin of Roding
Former Environment Minister
United Kingdom

Mr. Jiro Kondo
President, Science Council of Japan

His Excellency Mr. Lee Kuan Yew
Former Prime Minister of Singapore
Senior Minister
Prime Minister's Office
Singapore

His Excellency Mr. Marcilio Marques Moreira
Minister of Finance
Brazil

The Honorable Robert S. McNamara
Former President of the World Bank
United States of America

Mr. Tomomitsu Oba
President, Japan Center for International Finance

His Excellency General Olusegun Obasanjo
Former President of Nigeria

Dr. Saburo Okita
Former Foreign Minister of Japan

■ミサエル・バストラーナ・ボレロ

元コロンビア大統領

■インドラプラスト・ゴルダンバイ・パテル

元インド中央銀行総裁

■ルドルフ・ピーターソン

元バンクオブアメリカ頭取兼最高経営責任者

■シュリダス・サレンドラナス・ランファル

前英連邦事務局長、国際自然保護連合会長（ガイアナ）

■エミル・サミル

インドネシア人口・環境担当国務大臣

■シュテファン・シュミットハイニー

持続的開発ビジネスカウンシル議長（スイス）

■クラウス・シュヴァップ

世界経済フォーラム理事長（ドイツ）

■垂水 公正

アジア開発銀行総裁

■オーラ・ウルステン

元スウェーデン首相

■エミール・ファン・レネッブ

元OECD事務総長（オランダ）

■柳谷 謙介

国際協力事業団総裁

《オブザーバー》

■ジョン・ベル

大使、UNCED財源問題小委員会議長（カナダ）

《主催者》

■モーリス・ストロング

UNCED事務局長（カナダ）

His Excellency Dr. Misael Pastrana Borrero
Former President of Colombia

Dr. Indraprasad G. Patel
Former Governor, Reserve Bank of India

Mr. Rudolph A. Peterson
Former President and CEO, Bank of America
United States of America

His Excellency Sir Shridath Surendranath Ramphal
Former Commonwealth Secretary-General
President, The World Conservation Union
Guyana

His Excellency Mr. Emil Salim
Minister of State for Population and the Environment
Indonesia

Dr. Stephan Schmidheiny
Chairman, Business Council for Sustainable Development
UNOTEC
Switzerland

Professor Klaus Schwab
President, World Economic Forum
Germany

Mr. Kimimasa Tarumizu
President of the Asian Development Bank
The Philippines

His Excellency Mr. Ola Ullsten
Former Prime Minister of Sweden

His Excellency Mr. Emile van Lennep
Former Secretary-General of the OECD
The Netherlands

Mr. Kensuke Yanagiya
President, Japan International Cooperation Agency (JICA)

OBSERVER

His Excellency Ambassador John Bell
Coordinator of the UNCED Negotiations on Financial Resources
Canada

CONVENER

Mr. Maurice Strong
Secretary-General, UNCED
Canada

《ホ ス ト》

■竹下 登
元内閣総理大臣

■海部 俊樹
前内閣総理大臣

■平岩 外四
経団連会長

《UNCED 事務局》

■ニティン・デザイ
事務局次長

■ジョセフ・ウィラー
プログラム統括部長

■松下 和夫
上級計画官

■ジャン-ルイ・ローソン
主任会計官

■渋谷 弘延
事務局長特別顧問

■サリー・グリフィス
事務局長秘書

《ホ ス ト 事 務 局》

■愛知 和男
前環境庁長官

■安原 正
環境情報普及センター理事長

HOSTS

Mr. Noboru Takeshita
Former Prime Minister of Japan

Mr. Toshiki Kaifu
Former Prime Minister of Japan

Mr. Gaishi Hiraiwa
Chairman, Keidanren (Japan Federation of Economic Organizations)

UNCED SECRETARIAT

Mr. Nitin Desai
Deputy Secretary-General

Mr. Joseph C. Wheeler
Director, Programme Integration

Mr. Kazuo Matsushita
Senior Programme Officer

Mr. Jean-Louis Lawson
Executive Officer

Mr. Hiro Shibuya
Special Adviser to Mr. Maurice F. Strong

Ms. Sally Griffiths
Secretary to Mr. Maurice F. Strong

HOST SECRETARIAT

Mr. Kazuo Aichi
Former Minister of Environment

Mr. Tadashi Yasuhara
Director-General, Environment Information Center

PARTISIPANTS

会議出席者



His Excellency Mr. Raymond Barre
Former Prime Minister of France

レイモン・バール
元フランス首相



The Honorable Jimmy Carter
Former President of the United States of America

ジミー・カーター
元アメリカ大統領



The Honorable Barber Conable
Former President of the World Bank
United States of America

バーバー・コナブル
前世界銀行総裁（アメリカ）



His Excellency Mr. Miguel de la Madrid Hurtado
Former President of Mexico

ミゲル・デ・ラ・マドリ・ウルタード
前メキシコ大統領



His Excellency Mr. Huang Hua
Former Foreign Minister of China

ファン・ファ（黄 華）
元中国外相



The Rt. Honorable the Lord Jenkin of Roding
Former Environment Minister
United Kingdom

チャールズ・バトリック・フリーミング・ジェンキン
元イギリス環境大臣



Mr. Jiro Kondo
President, Science Council of Japan

近藤 次郎
日本学術会議会長



His Excellency Mr. Lee Kuan Yew
Former Prime Minister of Singapore
Senior Minister
Prime Minister's Office
Singapore

リー・クアンユー
前シンガポール首相、現首相府上級大臣



His Excellency Mr. Marcilio Marques Moreira
Minister of Finance
Brazil

マルシオ・マルケス・モレイラ
ブラジル経済大臣



The Honorable Robert S. McNamara
Former President of the World Bank
United States of America

ロバート・マクナマラ
元世界銀行総裁（アメリカ）



Mr. Tomomitsu Oba
President, Japan Center for International Finance

大場 智満
国際金融情報センター理事長



His Excellency General Olusegun Obasanjo
Former President of Nigeria

オルグセン・オバサンジョ
元ナイジェリア国家元首



Dr. Saburo Okita
Former Foreign Minister of Japan

大来 佐武郎
元外務大臣



His Excellency Dr. Misael Pastrana Borrero
Former President of Colombia

ミサエル・パストラーナ・ボレロ
元コロンビア大統領



His Excellency Dr. Indraprasad G. Patel
Former Governor, Reserve Bank of India

インドラブラスト・ゴルダンバイ・パテル
元インド中央銀行総裁



Mr. Rudolph A. Peterson
Former President and CEO, Bank of America
United States of America

ルドルフ・ピーターソン
元バンクオブアメリカ頭取兼最高経営責任者



His Excellency Sir Shridath Surendranath Ramphal
Former Commonwealth Secretary-General
President, The World Conservation Union
Guyana

シュリダス・サレンドラナス・ランファル
前英連邦事務局長、国際自然保護連合会長（ガイアナ）



His Excellency Dr. Emil Salim
Minister of State for Population and the Environment
Indonesia

エミル・サリム
インドネシア人口・環境担当国務大臣



Dr. Stephan Schmidheiny
Chairman, Business Council for Sustainable Development
UNOTEC
Switzerland

シュテファン・シュミットハイニー
持続的開発ビジネスカウンスル議長（スイス）



Professor Klaus Schwab
President, World Economic Forum
Germany

クラウス・シュヴァップ
世界経済フォーラム理事長（ドイツ）



His Excellency Mr. Kimimasa Tarumizu
President of the Asian Development Bank
The Philippines

垂水 公正
アジア開発銀行総裁



His Excellency Mr. Ola Ullsten
Former Prime Minister of Sweden

オーラ・ウルステン
元スウェーデン首相



His Excellency Mr. Emile van Lennep
Former Secretary-General of the OECD
The Netherlands

エミール・ファン・レネップ
元OECD事務総長（オランダ）



Mr. Kensuke Yanagiya
President, Japan International Cooperation Agency (JICA)

柳谷 謙介
国際協力事業団総裁

OBSERVER

オブザーバー



His Excellency Ambassador John Bell
Coordinator of the UNCED Negotiations on Financial Resources
Canada

ジョン・ベル

大使、UNCED財源問題小委員会議長（カナダ）

CONVENER

主催者



Mr. Maurice Strong
Secretary-General, UNCED
Canada

モーリス・ストロング

UNCED事務局長

HOSTS

ホスト



Mr. Noboru Takeshita
Former Prime Minister of Japan

竹下 登

元内閣総理大臣



Mr. Toshiki Kaifu
Former Prime Minister of Japan

海部 俊樹

前内閣総理大臣



Mr. Gaishi Hiraiwa
Chairman, Keidanren (Japan Federation of Economic
Organizations)

平岩 外四

経団連会長

〈 東 京 宣 言 〉

TOKYO DECLARATION

この宣言は、1994年5月23日、東京で開催された「アジア太平洋経済協力会議」の閣僚級会合で採択された。

The human ...
prospects for the ...

It is time to ...
environment ...
the citizens of ...
ment, adapting ...
able coexistence of ...
tries of the world ...

この宣言は、アジア太平洋地域の ...
ment upon which ...

この宣言は、アジア太平洋地域の ...
ment upon which ...

In two years ...
United Nations ...
ment upon which ...



平成4年 4月 17日
地球環境賢人会議事務局訳

地球環境賢人会議

Eminent Persons' Meeting on Financing
Global Environment and Development

Tokyo 15(Wed)-17(Fri) April 1992

地球環境と開発のための資金に関する 東京宣言

人類の未来は危機に瀕している。先進国における浪費的な生産と消費のパターンは、途上国にあまねく広がる貧困及び人口増加とともに、地球の生態系基盤の破壊と耐え難いまでの人々の困窮及び収奪をもたらしている。この危険な道筋は、将来の世代の生存と福祉に向けた展望を脅かすものである。

今や、現在の社会の基礎にある我々の考え方を見直すべき時である。次の三つの指針に基づく新たな環境倫理、草の根レベルで市民に受け入れられ支持される新たな価値体系、及び開発への新たなアプローチが確立される必要がある。

- 人と環境と開発との間のつながりを深めること
- 地球の限りある傷つきやすい生態系の背後にある自然の理にかなってふるまうこと
- 環境を独り占めせず、世界の全ての国々と平等に分ち合い、今日及び将来の世代のニーズに見合うように行動すること。

6月のリオの地球サミットは、貧困を根絶するとともに人類が依って立つところの環境を保護するため、持続可能な開発に向けての地球的パートナーシップを生み出すユニークな機会を提供する。

地球的パートナーシップは、まず先進国において、地球生態系の収容能力に対する負荷を大幅に削減するというコミットメントをもって始められなければならない。先進国は、生産と消費のパターンを破壊的でない形に変革するとともに、途上国を支援できるよう体制を整備しなければならない。途上国は途上国で、開発のペースを加速するとともに、地球的及び国内の環境保全に取り組むための戦略を明確にすべきである。

2年間にわたる集中的な準備と交渉において、175の国連加盟国は、協調行動に関する総合的プログラムについて、リオでの合意の基礎となるものを確立してきた。アジェンダ21である。これは、持続可能な開発への転換を可能にするために立案された、幅広い分野にわたる実際の措置を含むものである。



地球環境賢人会議

Eminent Persons' Meeting on Financing
Global Environment and Development

Tokyo 15(Wed)-17(Fri) April 1992

TOKYO DECLARATION

ON

FINANCING GLOBAL ENVIRONMENT AND DEVELOPMENT

17 APRIL 1992

The human future is at risk. Wasteful patterns of production and consumption in industrialized countries, together with pervasive poverty and population growth in developing countries, are leading to the destruction of the Earth's ecological base and intolerable levels of human suffering and deprivation. This dangerous course jeopardizes the prospects for the survival and well-being of future generations.

It is time to re-evaluate the thinking which underlies our present society. A new environmental ethic needs to be established, new value systems accepted and supported by the citizens at grass-roots levels, and new approaches towards development adopted, based on the principles of: strengthening the links between people, environment and development; adjusting our behavior to the natural order that lies behind the limited and vulnerable ecosystems of the Earth; and sharing environmental space equitably among all countries of the world, and acting to meet the needs of future as well as present generations.

The June Earth Summit in Rio offers a unique opportunity to forge a global partnership for sustainable development to eradicate poverty and to safeguard the environment upon which human life depends.

This global partnership must start with a commitment by the developed countries to sharply reduce the burden they impose on the carrying capacity of the Earth's ecosystem. They must change to non-destructive production and consumption patterns and stand ready to support developing countries, which, on their part, should articulate new strategies to accelerate the pace of their development and deal effectively with both global and national environmental concerns.

In two years of intensive preparations and negotiations, the 175 Members of the United Nations have established the basis for agreement in Rio on a comprehensive programme of co-operative action, Agenda 21. It includes a broad range of practical measures designed to effect the transition to sustainable development.

したがって、我々は、全ての政府の指導者達に対し、持続可能な開発のための新たな地球的パートナーシップを実行あらしめるために必要となる措置にコミットする用意をして、リオでの地球サミットに臨むよう訴えるものである。

年間6,000億ドル以上に及ぶとも見込まれるアジェンダ21実施のための費用の大部分は、途上国自身が負担することになろう。途上国が国内でより多くの資金を動員するためには、それを支えるような国際的及び国内的経済環境を必要としよう。

よって、途上国にとって最も重要なことは、

第一に、先進国の市場に対するアクセスの拡大である。この意味で、ウルグアイ・ラウンドの速やかで、かつ意味のある終結が極めて重要である。

第二に、途上国に対する民間投資及び技術移転の拡大である。

第三に、途上国の債務問題に対する恒久的な解決策を講ずることが、これらの国々が持続可能な開発へと転換していく上での必須の前提となるであろう。

第四に、これらの努力を補完するような相当大規模の外部資金が必要となるであろう。

UNCED事務局の推計によると、年間1,250億ドルという規模の、条件の良い国際資金が必要となるが、この数字は、必要となる努力の大きさを考えれば驚くほどのものではない。途上国及び先進国双方にとっての経費は大きなものと見えるかも知れないが、一方で、世界中で年間約1兆ドルにも達する軍事支出、また、同じように額の大きい、しばしば環境破壊を起こす政策や行動を政府が奨励・支援することになる税の免除や補助金との関連でみれば、これらの額は控え目のものである。アジェンダ21実施に要する外部資金の規模に鑑みると、GNPの0.7%をODAに充てるという目標は、新たな意味を帯びてくる。持続可能な開発のための資金は、伝統的な意味での「海外援助」ととらえるべきではない。それは、地球環境安全保障に不可欠な投資である。

持続可能な開発への転換において、新たな資金を効果的に活用するために必要な途上国自身の政策と管理機構を変革することは、多くの途上国にとって時間を要するであろう。先進国にとっても、そのような資金供給の財源を確立するには、時間を要することであろう。このため、多くの国においては、持続的な経済成長政策を推進しつつ、貯蓄率を高めていく必要があろう。

新規で追加的な資金は、持続可能な開発への転換が必要とする根本的な変革の課程を支援するために用いられるべきである。

東京における我々の会議では、アジェンダ21行動計画の実施資金を調達するため、いかにして持続可能な開発への資金を増大させることが出来るのかについて特に焦点を当てた。この趣旨に沿い、我々は世界の各国政府に対し、次のような具体的な提言を行うものである。

- UNCEDにおいて、伝統的なドナー国及び負担の一部を担うことが可能なその他の国々は、持続可能な開発のための相当規模の資金増加を確保するため、ODAについて、確かにモニター可能なコミットメントを行うべきである。
- 同様に途上国は、全てのソースから得た資金が所期の目的に即して効果的に使われているとの信頼を得るよう、一般にも公開され、参加型でモニター可能な実行体制を確立することをコミットするべきである。

Accordingly, we appeal to leaders of all governments to come to the Earth Summit at Rio prepared to commit themselves to the measures required to give effect to a new global partnership for sustainable development.

The main part of the expenditures in the developing countries to implement Agenda 21, which may amount to over \$600 billion a year, will come from developing countries themselves. Developing countries will require a supportive international and national economic environment to enable them to mobilize more internal resources.

Of primary importance to developing countries, therefore, is:

First, increased access to the markets of industrialized countries. In this context, an immediate and meaningful conclusion of the Uruguay Round is absolutely essential;

Second, increased inflow of private investment and technology transfer into developing countries;

Third, durable solutions to the debt problems of developing countries, which will be a prerequisite for their transition to sustainable development; and

Fourth, very substantial external support, which will be needed to complement these efforts.

The UNCED Secretariat has estimated that international concessional financing of the order of \$125 billion will be required annually, a figure that should not be surprising given the scale of the efforts needed. The expenditures for both developing and developed countries may appear large but they are modest in relation to worldwide military expenditures of some \$1 trillion per year and the similarly large amounts of tax concessions and subsidies through which governments encourage and support policies and activities that often damage the environment. In view of the magnitude of the external resources needed for implementation of Agenda 21, the 0.7 per cent ODA/GNP target acquires new relevance. Financing for sustainable development should not be viewed as "foreign aid" in traditional terms; it is an essential investment in global environmental security.

It may take time for many developing countries to make the changes in their own policies and management structures required to utilize new funds effectively in their transition to sustainable development. It will also take time for the industrialized countries to establish the revenue sources required to provide such funding. For that purpose, in many countries the saving ratios have to be increased while pursuing policies of sustained economic growth.

New and additional financial resources should support the processes of fundamental change which the transition to sustainable development requires.

At our meeting in Tokyo, we focussed especially on how funding for sustainable development might be increased to finance implementation of the Agenda 21 action programme. To that end, we address the following specific recommendations to the governments of the world:

- At UNCED, traditional donors, as well as other countries in a position to shoulder a part of the burden, should each enter into a firm and monitorable commitment with regard to ODA in order to ensure a significant increase of resources for sustainable development;

- Equally, developing countries should commit to establishing open, participatory and monitorable implementation systems which give confidence that resources from all sources are well used for the purposes intended;

- 新たなパートナーシップに対するコミットメントの証左として、途上国における能力向上と技術移転のため、また、実施への準備ができているプログラムやプロジェクトのため、直ちに相当規模の支援が向けられなければならない。リオこそは、このような目的のための資金増加について、ドナー国が第一段階のコミットを行う場である。
- 税制及び財政政策を見直すことは、需要パターンの変革を促進する上での有効手段たり得る。そのような方向での見直しは、途上国においては持続可能な開発への一層の資金配分を可能にする一方、先進国においても、途上国で必要となる追加的資金を生み出すこと助けるであろう。国によっては、それが国際競争力に与える影響を考慮に入れつつ、リオで結ばれる地球的パートナーシップの文脈において利用されるような特別の税及び課徴金を検討することもできよう。
- 新たに追加的な資金を含む持続可能な開発のための資金は、持続可能な開発の促進プログラムの策定及び実施について専門性、経験、効率性を有する様々な既存のチャンネルを通じて主に供給されるべきである〔資金供給のチャンネルとメカニズムについては付属書を参照〕。
- 民間部門は、環境上持続可能な地球の開発をもたらす上で重要な役割を担わなくてはならない。アジェンダ21の実施において民間部門の十分な参画を図るため、地域開発プロジェクトに関連する環境保全対策の企画立案、資金調達及びその実施における民間企業、NGO、そして民間人の参加のあり方を調整する仕組みを設けることが有益である。この仕組みは、民間からの寄付、そしてゆくゆくは政府からの任意の拠出によって支えられる。これは、地域開発銀行やUNDPに対し、テコ入れする効果をも有している。

我々は、アジェンダ21に要する外部資金調達に関し、長期にわたる資金供給とその効果的活用を確保するため相互に合意した条件の下で、途上国がドナー国との長期的な盟約に加わることができるような継続的なプロセスを設定するよう求める。これに必要となる国レベルの交渉においては、世銀の協議グループとUNDPのラウンドテーブルが活用されるべきである。

日本は、国内環境の相当な改善と前例のない経済成長とを両立させたという特筆すべき実績を有している。これは、地球的規模の環境と開発協力の分野で、世界経済においてますます重要な位置を占める日本にふさわしいリーダーシップを果たす上での基礎を提供するものである。我々は、日本に対し、地球サミットにおいて他の先進諸国とともに、そのリーダーシップを発揮するよう訴えるものである。また、日本と同様他の先進諸国に対しても、地球的な環境と開発協力に対する支援を、ある程度具体的にリオ会議の前に示すよう勧奨する。

- Immediate significant support should be extended to developing countries for capacity building and technology transfer and for programmes and projects ready for implementation, as a credible commitment to the new partnership. Rio is the place for an initial commitment by donors to increase funding for this purpose;

- A re-orientation of fiscal and taxation policies could be instrumental for promoting changes in demand patterns. In developed countries such a re-orientation could also help to generate the additional resources needed by developing countries, while in the developing countries it could assist in allocating more resources to sustainable development. Countries may also wish to consider special taxes and charges in the context of the global partnership being forged at Rio, keeping in mind the impact on international competitiveness;

- The funding of sustainable development, including new and additional resources, should flow primarily through the various existing channels, including those with expertise, experience and efficiency in the development and promotion of accelerated and sustainable programmes. (For a list of some channels and mechanisms of funding, see Annex);

- The private sector will have to take on an important role in the creation of environmentally-sustainable global development. In order to associate fully the private sector in the implementation of Agenda 21, it would be useful to set up an instrument for co-ordinating the participation of firms, non-governmental organizations and private persons into the planning, the financing and the realization of environmental actions linked to local development projects. This instrument would be supported by voluntary contributions from the private sector and, eventually, also from governments. It would have a leveraging effect on regional development banks and the UNDP.

We call for establishment of a continuing process through which developing countries can enter into long-term compacts with donors for funding of their external needs for implementation of Agenda 21 measures under mutually-agreed conditions which ensure availability of such funds over time and their effective utilization. The World Bank Consultative Groups and UNDP Roundtables should be utilized for the country-level negotiations this would entail.

Japan has established a remarkable record in combining substantial improvements in its domestic environment with unprecedented levels of economic growth. This provides the basis for Japanese leadership in global environment and development co-operation commensurate with its growing weight in the world economy. We appeal to Japan, along with other industrial nations, to assert their leadership at the Earth Summit. We urge other industrial nations to join with Japan prior to the Rio Conference to indicate with some specificity their support for global environment and development co-operation.

資金供給のチャネルとメカニズム

- 修正・強化された地球環境ファシリティー (GEF)。それは、オゾン層、気候変動、生物学的多様性、海洋といった地球環境問題に関連するプログラム、さらにアジェンダ21にある他の地球的プログラムに資金を提供する。GEFには、意思決定過程における十分な代表性と、運営上の透明性が確保されるべきである。可能な限り速やかに合意に達するため、今月末ワシントンで開催される開催されるIMF - IBRDの暫定・開発委員会及びGEF参加国会合に出席する財務・経済企画担当大臣が、この問題に関する特別の会合を開き、我々の提案を検討し運用上のガイドラインを定めるよう提案する。
- IDAは、世銀の最も条件の良い融資の窓口である。環境にコミットした担当規模の増資がIDA-9の実質額を上回って行われるならば、アジェンダ21に定められた持続可能な開発目的のプログラムに世銀が取り組み、促進することを可能にしよう。
- 地域開発銀行は、GEFでカバーされない地域的問題分野のプログラムを支援する。
- UNDPについては、国レベルでの能力向上と技術移転の支援・改善への援助において指導的役割を果たすことを可能にさせる。
- UNEPは、地球環境庁であり中心的存在としてその役割の強化を図る。
- 国連大学及び同参加の研究訓練センターは地球環境に関する調査研究を行う。
- アジェンダ21の下で幅広い任務を負っている国連専門諸機関、その他の国連機関への追加的な資金拠出
- 二国間チャネルを通じた持続可能な開発への資金調達
- 国レベルの財団の設立等の自発的なイニシアティブ
- 持続可能な開発のための、税制上のインセンティブを含む途上国内及び海外からの民間投資と技術協力を奨励する措置、さらに民間投資と条件の良い公的資金との間の調整及び相互支援を向上させる措置
- 途上国のNGOと密接な関係を持ち、地域社会や家庭においてしばしば効果的に活動する民間の機関
- 効率性向上、汚染抑制への市場メカニズムを活用する手段として、排出権取引の利用について引続き検討を行うべきである。これはさらに、途上国の環境保全対策のための外部資金の財源ともなり得るであろう。

ANNEX

Channels and Mechanisms

- A revised and strengthened Global Environment Facility (GEF), to finance programmes related to global environmental issues such as the ozone layer, climate change, biodiversity and oceans, as well as other programmes of global significance, in Agenda 21. The GEF should be fully representative in its decision-making process and transparent in its operations. In order to reach agreement as quickly as possible, we suggest that the finance, economy and planning ministers scheduled to be in Washington at the end of this month for the meetings of the IMF-IBRD Interim and Development Committees and of the GEF participants, hold a specific meeting on this issue in order to evaluate this proposal and to work out its operational guidelines;
- IDA, the most concessional window of the World Bank. A substantial, environmentally-committed increment, over and above the real volume of IDA-9, would enable the Bank to integrate and promote programmes in the poorer countries which support sustainable development objectives elaborated in Agenda 21;
- The regional development banks, to support programmes of regional concern not covered by GEF;
- UNDP, to enable it to take the lead in supporting and improving capacity building and technology transfer at the national level;
- UNEP, to strengthen its key role as the global environmental agency and centre of leadership;
- United Nations University and its subsidiary research and training centres to undertake studies in global environment;
- Additional funding to UN Specialized Agencies and other UN bodies assigned a wide range of tasks under Agenda 21;
- Funding for sustainable development through bilateral channels.
- Unilateral initiatives such as national foundations;
- Measures including tax incentives to encourage indigenous and foreign private investment and technology co-operation for sustainable development and measures to improve the co-ordination and mutual support of private investment and public concessional funds;
- Privately-supported agencies which have close links to non-governmental groups of developing countries and which often work most effectively at community and household levels;
- The use of tradeable permits should continue to be explored as a means of harnessing market mechanisms to increase efficiency and the pressures to reduce pollution; they might in addition provide a source of external funding for developing countries' environmental priorities.

会議の様子

— SESSION OF THE MEETING —



〈主な挨拶・スピーチ〉

REMARKS & SPEECHES

4月15日開会式における竹下元総理挨拶

本日、「地球環境賢人会議」を開会するにあたり、一言申し上げます。

まず、遠路はるばるおいでいただいた世界の政治経済分野のリーダーの方々を心から歓迎いたします。また、この会議の開催のために尽力されたストロング事務局長をはじめ「環境と開発に関する国連会議」の事務局の方々、その他関係の皆様様に深く感謝いたします。

地球環境は、21世紀を確かなものとして迎えるために、今や人類共通の課題として、世界各国で具体的な取り組みが開始されていますが、地球環境問題の解決は一国の努力だけではできず、国際協力が不可欠であります。

今や一刻も早く、世界中の人々が、誰か他人に行動を起こすことを求めるのではなく、自分の問題として自らできることをまず始めることが必要です。しかしながら、実際に行動を起こすことは、決して容易ではありません。地球全体の環境の将来を見越して、今から必要な手を打っていくこと、世界の国々が自国の利益だけを追求する考えを改め、地球全体の利益を考慮した行動を取ることが必要ですが、こうしたことは、これまでの考え方の枠組みを大きく変えるものです。

今回の地球環境賢人会議は、これらの問題のうち資金問題を取り上げ、ご参加いただいた各分野のリーダーの皆さんの幅広い見解と経験に基づいて、この問題に対する展望を示そうというものです。

世界の政治経済に指導的立場にある皆様は良くご存じのこととおもいますが、環境を守りながら経済発展を進める「持続可能な開発」を世界中で実施するためには数多くの問題があります。資金についていえば、どういった対象に資金を投ずることが最も効果的か、どのような仕組みや機構で資金を供給するのが効率的か、さらに資金源をどこに求めることが公平なのかなど、数多い難問にぶつかります。

三日間の限られた時間ですが、人類共通の利益の立場にたって、忌憚のない意見交換をされ、実りある成果をおさめられますよう期待してやみません。

この会議がわが国において開催されることについて、私は、多少の感慨をいだかざるをえません。それは、これまで日本の経験が、私たちの直面する問題に勇気を与えてくれるものであるからであります。

その一つは、わが国が、第二次世界大戦の敗戦がもたらした貧困と荒廃を外国や国際機関の援助を得て克服し、今日の国際社会における地位を築いてきたことです。

第二は、わが国は、過去に深刻な公害を経験いたしましたが、官民挙げての協力により経済成長を停滞すること無く、公害を克服した実績を持っていることです。このわが国の経験は、経済活動に環境保全の

OPENING REMARKS BY THE HON. NOBORU TAKESHITA

FORMER PRIME MINISTER OF JAPAN

AT THE OPENING CEREMONY, 15 APRIL 1992

It is my great pleasure to greet you at this opening ceremony of the Eminent Persons' Meeting on Financing Global Environment and Development.

First, let me extend my heartfelt welcome to the many eminent political and economic leaders who have come such a long way to Japan. I would also like to take this occasion to express my sincere thanks to Mr. Maurice Strong, the Secretary-General of UNCED, the members of the Secretariat, and the people who have worked so hard for this meeting.

Protection of the global environment has become the common responsibility of all mankind. Especially if we are to enter into the 21st century with confidence. Nations throughout the world have begun to take actions. However, solving global environmental problems cannot be attained by the efforts of just one nation. International cooperation is indispensable.

Today, rather than waiting for others to take the initiative, each person on earth must act individually to do what he can to alleviate environmental degradation. Nonetheless, taking such action is never easy. We are required to take the necessary measures now, while looking toward the future of the earth as a whole. Nations must no longer think of pursuing policies based solely on their national interests but rather must take actions based on considerations of the globe as a whole. This kind of approach, of course requires a change in our conventional framework of thinking.

Among the issues related to global environment, the meeting agenda addresses the one of financial resources. I hope that we will be able to put forward a prospect on this issue based on the broad wisdom and experiences of all of you who are eminent leaders of the world.

I am sure that all of you leaders in managing political and economic affairs, are well aware that there are many difficulties in globally realizing the concept of "sustainable development." As far as the issue of finance is concerned, major questions need to be answered. For instance, what is the best target to finance most effectively? What kind of mechanism and institutional set-up could most efficiently supply funds? And what is the fairest way to seek financial sources?

Although the meeting lasts only three days, I sincerely hope that all will fully engage in frank discussions that reflect the need to preserve the common interests of all mankind. And I also hope that the meeting will result in a fruitful outcome.

I am gratified that this meeting is being held in Japan. This is because the past experience in Japan of overcoming great environmental challenges gives us the courage to confront the global problems that face us today.

Firstly, my country was able to overcome the poverty and desolation brought about by World War II, by receiving generous assistance given by other countries and international institutions, and has achieved today's position in the international community.

Secondly, we have experienced grievous pollution problems in the past, but, through the concerted efforts of both the public and private sectors, we have overcome

観点を組み込みことが可能であることを雄弁に物語っていると存じます。

私どもの日本は、地球の恵みに多くを依存して産業や暮らしを成り立たせています。また、先程、述べましたように、わが国が今日の姿になるにあたっては、大きな恩恵を国際社会から受けて参りました。こうした種々の恩に報いるために、日本は地球環境と共存共栄できる人類社会を築くうえで、わが国に相応しい役割を果たしていかなければならない責務と能力があると考えています。

日本はまず自らできることを自らの意思に基づいて始めてまいります。そのためのイニシアティブを私はとってまいります決意です。

まず行動することの大切さを、賢人の名において世界にアピールしていこうではありませんか。このことを提唱して、私の発言を終わります。

ありがとうございました。

them without hindering economic growth. This Japanese experience eloquently shows that it is possible to integrate environmental concerns into economic activities.

Japan in particular, has built industries and attained the present standard of living by relying largely on the earth's resources. And, of course, we received enormous assistance from the international community in developing our economy. In order to repay the benefits we were blessed with in the past, I believe Japan has both the responsibility and capacity to play a leading role in constructing a society which can co-exist and co-prosper with the global environment.

Japan will take the initiative in this cause we are all concerned with. I am personally determined to take the initiative required.

I would like to close my remarks by asking all assembled here that we create a message which will appeal to the world.

Thank you very much for your attention.

平成4年4月15日開会式における モリス・F・ストロング UNCED 事務局長挨拶

(和文要旨作成：地球環境賢人会議事務局)

この会議は、これまで人類社会が直面したことの無い重大な挑戦、つまり、私たちの惑星の未来が、人類及びその他の地球を分け合っている多様な生き物にとって安全で持続可能で住み心地の良い家でなければならないという挑戦に対する、重要な日本のリーダーシップの表明であります。この会議のホスト役となつて下さった竹下、海部、平岩各氏のビジョンと指導力に対し心からの謝意を申し述べるとともに、ご出席の上ご挨拶いただいた宮沢総理、そしてこの席にお集まりいただいた全ての賢人の方々に対し、心からの御礼を申し上げたいと思います。

皆様のご出席は、これから6週間後にブラジルのリオデジャネイロで開かれる地球サミット、すなわち、「環境と開発に関する国連会議」において討議される議題に対し、皆様一人ひとりが深い関心をお持ちであることを示しております。皆様の経験に富んだ影響力と見識を合わせれば、地球サミットの成功、とりわけ、21世紀に向けての地球環境と開発のための行動計画であるアジェンダ21に示されている対策に要する資金をいかに調達するかという、同会議での最重要課題の一つの解決に展望を開くユニークな貢献となることでしょう。

「凡人会議」の成果は、政府やいかなる著名人を通じて、人々の声はいつも十分に、あるいは適切に表されるとは限らないことを思い起こさせてくれます。既存の機構と手続きに対しては、一層の透明性、参加可能性、責任明確化の確保、また、資金管理に対しては、トップダウン型より草の根のボトムアップ型、といったことに関心が寄せられている点に留意しなければなりません。

地球サミットで議論される環境と開発の問題に関して、なぜ日本のリーダーシップが適切であり、かつ、時宜を得たものであるかには多くの理由があります。

日本は、その努力により、戦災途上国から経済大国へと自ら転換させてきました。この比類なき業績は世界的に知られ、広く尊敬され、時として羨望の対象でさえあります。

日本の経済面の奇跡に比べ、ほんのわずかししか知られておらず、適切な評価もされていないもの、それは、過去20年間に日本が実施した国内環境対策の目を見張る進歩であります。厳しい規制と多くの誘導策との巧みな組合わせにより、日本は他のどの国よりも国内の大気、水質の汚染水準を引き下げるとともに、エネルギーと資源利用の効率化に成功してきました。しかも、それは、先進工業国としては最もダイナミックな経済活動を維持しながらなされたのです。

日本の経験は、良き経済管理と環境保全は両立するものであること、そして、経済効率と環境上の持続可能性への最善の道筋であることを示したのです。この課程で、日本の政策決定者と産業界のリーダー達は、汚染制御技術と産業活動における強力な優位性を確立してきました。これは、日本政府の地球温暖化防止に関する総合的行動計画や経団連の地球環境憲章において証明されていますが、これらはいずれも、環境上の挑戦に 대응していくことが産業機会の新たな時代を生み出すという前提に基づいています。

OPENING REMARKS BY MR. MAURICE F. STRONG

SECRETARY-GENERAL OF UNCED

AT THE OPENING CEREMONY, 15 APRIL 1992

(Abstract)

This meeting is an important and encouraging manifestation of Japan's emerging leadership in confronting the greatest challenge ever to the human community, that of ensuring the future of our planet as a secure, sustainable and hospitable home for our species and the other forms of life with which we share the Earth. I extend my most profound gratitude to Mr. Takeshita, Mr. Kaifu and Mr. Hiraiwa for their vision and leadership in hosting this meeting, to Prime Minister Miyazawa for honoring us with his presence and remarks, and to all the other eminent persons gathered here on this auspicious occasion.

Your participation evidences the deep interest of each of you in the issues to be addressed by the Earth Summit, the United Nations Conference on Environment and Development, which meets in Rio de Janeiro, Brazil, just six weeks from now. The remarkable combination of experience influence and insights which you bring to our deliberations will make a unique contribution to the prospects for the success of the Earth Summit and, in particular, in resolving one of the most critical issues it faces, that of how best to finance the measures on which the Conference is expected to agree as embodied in Agenda 21, the programme of global environment and development action for the period leading into the 21st century and beyond.

The "Common People's, or Bonjin Conference" reminds us that the voice of the people is not always expressed fully or adequately through their governments or leaders, however eminent. We must heed their concerns for more transparency, more participation and accountability in existing institutional structures and processes and a more grass-roots, bottom-up rather than top-down control of resources.

There are many good reasons why Japanese leadership in respect of the environment and development issues to be addressed by the Earth Summit is both appropriate and timely.

Japan, thanks largely to its own efforts, has transformed itself from a war-ravaged developing country to an economic superpower. This extraordinary achievement is universally acknowledged, widely admired and occasionally envied.

Much less known or appreciated than its economic miracle is Japan's second miracle -- the remarkable progress it has made in the past two decades in cleaning up its domestic environment. With an astute combination of tough regulations and liberal incentives, Japan has succeeded in reducing domestic air and water pollution levels and achieving efficiency in energy and raw materials use more than any other country. And it did this while maintaining the most dynamic economic performance of any industrialized nation.

Japan's experience has demonstrated convincingly that good economic management and environmental protection go together, that economic efficiency is the best route to environmental sustainability. In the course of this Japanese policy-makers and business leaders have established a strong competitive advantage in pollution abatement technologies and industrial processes. This has been evidenced by the most comprehensive Action Plan to Arrest Global Warming which was implemented by the Japanese Government, and Keidanren's Global Environment Charter, both of which are based on the premise that the response to the environmental challenge will produce a new generation of industrial opportunities.

私はまた、宮澤総理のリーダーシップのもと日本政府部内で、21世紀に向けた地球環境上のニーズに備えるための環境政策の基本的枠組みの抜本的見直しが検討されているということもわかりました。

日本が経済大国になってきたことは、日本が世界秩序を維持する上で一層の責任分担を引き受けるだろうという国際社会からの期待を増加させました。憲法により、また国民の意思により、日本が軍事面で果たせる役割は限られたものです。その制約のなかでも、日本は国連平和維持活動において果たし得る貢献のあり方を検討すると同時に、人権や開発援助の分野での貢献を増やしています。環境と経済の統合を成功裏に果たす観点から、日本以上の経験をもつ国は他にはありません。この経験と自然を尊敬する日本の伝統に立脚し、日本は確かに持続可能な新たな道筋へと世界を導いていけるのではないのでしょうか。

先進国は、自らの生産・消費のパターン及びライフスタイルの根本的な変革によって、持続可能な開発への転換を誘導しなければなりません。それは、地球環境への直接、間接の影響を相当程度削減し、途上国の成長に「余地」を残すこととなります。同時に、途上国が環境上健全で持続可能な形で経済を再活性化していくことを支援する体制を整えなければなりません。

この新たな道筋を歩み始めるための意思決定を行う上で、地球サミットが直面する最も重要な問題の一つは、アジェンダ21で合意する行動をどのように資金的に手当するかということです。もちろん、「凡人会議」が指摘したように、資金だけでは直面する問題は解決されません。しかし、資金なしでは、問題は解決できないのです。

私たちの推計によると、この行動計画の完全実施のために途上国が賄うべき全費用は、年間6,250億ドル程度になります。この内の大部分、80パーセントほどは、プライオリティーの見直しと自国資金の再動員によって途上国自身が調達しなければなりません。しかし、1,250億ドル程度、つまり現在のODAを700億ドル程度上回る分は、先進国によって賄われる必要があります。

こういった額は、確かに大きなものではありますが、年間1兆ドル程度にも及ぶ世界の軍事費、あるいは、今のところ環境上不健全で非持続可能な活動に回されている数千億ドルの税免除や補助金との関係でみれば、控え目なものです。また、これは、OECD諸国のGNPの1パーセント以下であり、オランダ、ノルウェーといった国のODAでは既に達成されている水準であります。直ちにこれを達成すべきだと言うつもりはありません。途上国がこの水準の新たな資金を吸収できるように政策及び管理機構を転換するには時間を要するでありましょうし、先進国がこのような資金調達のための財源を創設するにも時間を要するでありましょう。これは、伝統的意味でも「海外援助」の増加を求めるアピールだけで達成され得ないことは明かで、むしろ、地球環境安全保障のための不可欠の投資と見なされなければなりません。

この会議では、アジェンダ21の実施費用を調達するためのチャンネルとして、地球サミットが検討することとなるGEFを含む提案のパッケージについて検討がなされるでありましょう。明確な新税、排出権の取引、革新的な民間資金といった新たな資金源についても検討がなされるでありましょう。中・東ヨーロッパやアジアの移行期にある国々を含めた途上国と先進国との間のパートナーシップを実効あらしめるためのプロセスを確保する最善の方法についても検討がなされるでありましょう。

新たに追加的な資金は、持続可能でないことが分かっている既存の開発形態を再強化するものであってはならず、持続可能な開発への転換に向けた根本的な変革のプロセスを促し、支援するために用いられなければなりません。

I am also pleased to hear that within the Japanese Government, with the leadership of Prime Minister Miyazawa, fundamental reforms to restructure the basic environmental policy framework are now being considered which would provide for the incorporation of global environmental needs towards the 21st century.

Japan's ascendancy to the status of economic superpower has led to increasing expectations on the part of the world community that it accept a greater share of the burden of responsibility for maintaining world order. It is limited by its own Constitution and the will of its people in the role it can play in respect of military security. Within these limitations it is considering a possible role in U.N. peacekeeping while at the same time increasing its contribution to humanitarian and development assistance.

No nation has had more experience in the successful integration of the environment with its economy than Japan. In building on this experience and on the traditional Japanese respect for nature, Japan could lead the world along this new pathway to a secure and sustainable future.

Industrialized countries must lead the transition to sustainable development by making the basic changes in their own patterns of production and consumption and lifestyles that will substantially reduce their impacts, direct and indirect, on the Earth's environment and leave "space" for the growth of developing countries. At the same time, they must be prepared to support developing countries in their efforts to re-vitalize their economies on an environmentally-sound and sustainable basis.

One of the most critical issues the Earth Summit faces in taking the decisions that will launch us along this new pathway is the question of how to finance actions agreed as part of Agenda 21. Of course, as the "Bonjin Conference" pointed out, money alone cannot solve the problems we face. But neither can they be solved without money.

We have estimated the total costs to developing countries of full implementation of this programme will amount to some \$625 billion per year. Most of this, some 80 percent, must come from developing countries themselves through re-orientation of their priorities and redeployment of their own resources. But some \$125 billion, \$70 billion in excess of existing flows of Official Development Assistance, must come from industrialized countries.

While these are necessarily large numbers, they are modest in relation to worldwide military expenditures of some \$1 trillion per year, and the hundreds of billions of dollars of tax concessions and subsidies that currently serve to encourage environmentally-unsound and unsustainable activities. And they amount to less than one percent of the GNP of the OECD countries, a level already achieved by the ODA of countries like the Netherlands and Norway. There is no suggestion that these levels be achieved immediately. It will take time for developing countries to make the changes in their own policy and management structures that will enable them to absorb new funds at this level and will take time for industrialized countries to establish the revenue sources required to provide such funding. This clearly cannot be done merely by appeals for more "foreign aid" in traditional terms, but rather must be seen as an essential investment in global environmental security.

This Conference will be examining the package of proposals, including the Global Environment Facility, which the Earth Summit will be considering as channels for meeting the financing needs for implementation of Agenda 21. It will also be considering new sources of funding such as explicit new taxes, tradable emission permits and innovative private funding. It will examine the best means of ensuring effective use of resources and the continuing processes required to give effect to the concept of partnership between developing and industrialized countries, including the countries in transition in Eastern and Central Europe and Asia.

New and additional financial resources must not re-inforce the existing development model which we know is unsustainable, but must be used to induce and support the processes of fundamental change which the transition to sustainable development requires.

最後に残るのは、プライオリティーの問題であります。我々が、地球環境安全保障を受け入れ、まさに「地球を守る」という覚悟をするならば、それは最優先にされなければなりません。問題はやるかどうかではなく、いかにより良くやるか、ということなのです。

地球サミットが対象とするこれらの問題は、一過性のものではありません。それは、国際社会、とりわけ先進国社会に対するかつてない大きな挑戦であり、根本的な文明の転換を課すものであります。どの国も一国でこれに立ち向かい得るものではなく、あまた、そうすることを期待されているわけでもありません。しかし、この歴史的に重要な転換点において、日本ほど主導権を発揮できる国はありません。この会議は、日本の指導者たちと日本国民が、この挑戦に対応して世界をリードしていく覚悟であることを示す勇気づけられる証であります。地球サミットはそれを行う歴史的機会であり、特別アドバイザーの竹下元総理とともに、日本社会の全ての部門からの力強い支援を受けて、リオにおいて宮澤総理がその指導力を表明してくださる見通しがあることを私は歓迎するものであります。私たちは、この機会を失ってはなりません。

In the final analysis, it comes down to a question of priorities. If we are prepared to accept that global environmental security, literally "saving the Earth," must now be accorded high priority. The question becomes not whether to do it, but how best to do it.

These issues which the Earth Summit will be addressing are no passing phenomena. They signal a fundamental civilization change, one that imposes the greatest challenge ever to the world community and in particular to industrialized societies. No country can face this challenge alone, and none should be expected to do so. But no country is in a better position to take a lead at this crucial turning point in our history than Japan. This meeting provides encouraging evidence that Japanese leaders and the Japanese people are prepared to lead the world in responding to this challenge. The Earth Summit provides a historic opportunity to do so and I welcome the prospect of Prime Minister Miyazawa joining other world leaders in Rio to assert that leadership, together with former Prime Minister Takeshita in his capacity as an Eminent Adviser, and with the strong support of all sectors of Japanese society. It is an opportunity we cannot afford to miss.

4月15日開会式における宮澤総理挨拶

地球環境賢人会議の開催に当たり、来日されました皆様に対し、心から歓迎の意を表します。また、地球サミット事務局の皆様、本会議開催のため御尽力いただいた関係者の皆様に対して敬意を表します。

今、地球環境の保全は、人類共通の課題となっています。自然環境と資源が有限であることを認識し、環境と開発が両立する「持続可能な開発」を実現しなければなりません。

高度な経済活動を営み、大きな経済力、豊富な技術力を有している我が国は、地球環境の保全のために国際社会で占める地位にふさわしい役割を積極的に果たしていく必要があると考えております。このような考えに立って私自身、環境問題を国政の最重要課題の一つとして取り組んでいるところであります。

かけがえのない地球の環境を我々は先祖から受け継いで参りました。同様に、我々の子や孫に美しく豊かな地球を引き継いでいくためには、私は二つのことが重要だと考えます。

その第一は、それぞれの国が環境を維持するために、自ら積極的に努力をすることです。我が国は、戦後の高度経済成長期に深刻な公害を経験しましたが、それ以来、今日まで官民一体となって環境保全に取り組み、公害の克服や省エネルギーの実現に大きな成果を生み出してきました。また、地球温暖化防止という新たな課題に対処して、二酸化炭素の排出量の安定化などを目標とした「地球温暖化防止行動計画」を策定し、その着実な実施に努めております。

今や環境問題は地球的規模の問題へ広がっており、新たな対応が求められています。我が国は、環境保全のための科学的な測定や分析の充実、技術開発の積極的な展開を行うとともに、経済社会活動を見直し、地球環境と調和したものとしていかなければならないと考えております。このため私は、そのような考え方を基本として、新しい地球環境時代にふさわしい法律の整備を検討するよう関係省庁に指示したところです。

第二は、世界各国が協調して地球環境保全のために取り組むことです。国は異なっても地球は一つであり、国際的な協力があってはじめて環境保全の実が挙げられるのだと思います。特に今後の経済発展と人口増加が予想される開発途上国において環境保全と開発の調和を図ることは極めて重要な課題であります。このため国際的な枠組みの中で資金、技術、人材等での協力を行うことが求められております。

今回の地球環境賢人会議は、まさにこのような国際協力を促進する上で不可欠な資金メカニズムについて、先進国、開発途上国の双方から、政治、経済分野の世界的リーダーの多数の方々の参加を得て、開催

WELCOME ADDRESS BY THE HON. KIICHI MIYAZAWA

PRIME MINISTER OF JAPAN

AT THE OPENING CEREMONY, 15 APRIL 1992

(Unofficial Translation by the Tokyo Secretariat)

I would like to extend my heartfelt welcome to the participants who traveled long distances to attend the Eminent Persons' Meeting on Financing Global Environment and Development. I would also like to take this opportunity to express my gratitude to the Secretariat and others concerned whose efforts enabled us to convene this significant meeting.

Today, preservation of the global environment has become a common task for mankind. We must recognize that natural resources and environment are finite and realize a "sustainable development" in which environment and development can co-exist.

With high-level economic activity and dynamic economic strength, together with its sophisticated technology, I believe there is a need for Japan to play an active role vis-à-vis the preservation of global environment commensurate with its position in the international community. Based on this standpoint, I myself am trying to cope with the environmental problem as a priority task of the government policy.

We, mankind, inherited the invaluable global environment from our ancestors. In the same manner, in order to sustain this beautiful and affluent earth for our descendants, I believe there are two priority tasks ahead.

First in trying to sustain the environment of respective countries, we must each make our own efforts positively. Japan suffered from severe pollution during the postwar high economic growth period, however, since then, both the government and the private sectors united efforts to cope with the preservation of environment and have made a leap forward toward realizing energy-conservation and surmounting pollution. Thus we have been endeavoring to steadily implement the "action program to prevent earth warming" which aims to stabilize restricted CO₂ exhaust so as to cope with new tasks of preventing earth warming.

Today, the environmental problem has reached a global scale, and new measures must be sought. We believe that Japan must improve its scientific measurement method and analysis, achieve positive technology development, in addition to reviewing socio-economic activity in order to harmonize it with global environment. For this goal, based on such a perception, I have instructed the relevant ministries to consider reviewing the legal framework which is more suitable to the new global environment age.

Second, the countries of the world must cope concertedly with the preservation of the global environment. However, different the countries are, there is only one earth and I believe only international cooperation can accomplish environmental preservation. Particularly, it is extremely important to harmonize environmental preservation and development in developing countries where rapid economic development and population explosion are foreseen for the future. Therefore, cooperation in financial resources, technology and human resources within the international framework should be sought.

This Eminent Persons' Meeting is held attended by many participants who are world-class leaders in the political and economic fields from both the industrialized and

される会議であります。

この会議のご提言は、地球環境問題について世界各国がいかに協力をしていくべきかを示す羅針盤ともいえるので、地球サミットへの有益メッセージになるものと確信しております。

国際社会中で大きな地位を占める我が国、環境問題に対しても応分の貢献をすべきであると考えております。このような観点に立って、我が国は、地球サミットにおける実りのある国際合意の達成に向け積極的な役割を果たすとともに、その後の新たな対策の実行においても最善の努力をしまいたいと考えております。

竹下元総理、海部前総理、平岩経団連会長のホストの下、真摯で闊達な御議論により、本会議が所期の成果を挙げられますように祈念して、私の挨拶といたします。

developing countries to discuss financial mechanisms indispensable to promote such an international cooperation.

The recommendation of this Meeting will become a directive which will indicate how countries should cooperate on global environmental problem, and I am confident that it will become a significant message to the Earth Summit in June.

Japan, which now holds a major position in the international community, must make appropriate contributions to the environmental problem. From this standpoint, Japan will play an aggressive role toward achieving a successful international consensus in the Earth Summit and at the same time, will make our utmost efforts to implement new measures afterwards.

I am certain that active debate will produce fruitful results under brilliant leadership of the Japanese hosts, Mr. Takeshita, Mr. Kaifu and Mr. Hiraiwa. Thank you very much.

4月15日開会式におけるカーター元米国大統領スピーチ

(和訳：地球環境賢人会議事務局)

私は、大きく、裕福で、かつ工業化された国の元大統領として、所見を申し上げます。その国の富の大部分は、天然資源の利用によってもたらされたものですが、その利用方法は、必ずしも賢明ではありませんでした。また私は、非政府組織、カーター・センターの長としてここに参りましたが、同センターは過去10年にわたり、アジア、中南米、とりわけアフリカのいまだに貧困に苦しめられている開発途上国でもっぱら活動してきました。

私が10年ほど前、大統領職を離れた時点では、富める国から貧しい国への富の純移転額は年間約300億ドルでした。今日では、逆に地球上の最貧国から最富裕国へ年間350億ドルの富の移転がなされております。そのため、すでに貧困に苦しめられている国々は、巨額の債務に対する利払いのために、富を移転しなければならず、ますます貧困化しているのです。森林伐採を理由に、私たちが批判の対象としている国々の中には、それからの収入を債務利払いのために使っている場合もあるのです。

マレーシアは、米国で厳しく批判されている国の一つであります。マレーシアには原生林の50パーセントがまだ残っておりますが、米国には原生林は10パーセントしか残っておりません。その大部分はアラスカ南部にあります。問題は、私たち全員が直面している環境問題に関して、富める国が貧しい国を非難することは正しくないということです。

不幸にして、地球上の先進工業国と開発途上国の間には協力、意思の疎通、理解、そしてパートナーシップがほとんど見られないのです。また、貧しい国々の国内問題をいくつかでも解決しようとするにあたり、援助機関どうし援助国どうしに協力はほとんど見られません。地球上の貧しい国々を支援しようとするにあたり、世界銀行、国連開発計画、国際通貨基金、あるいは、日本、米国、その他の国々からの政府開発援助の間に適切な協力が行われることは極めて稀であります。我々は、通常、異なる理念、概念や原則をもって事に当たり、チームワークをもってすることはほとんどありません。

私は、世界の環境問題の多くが、日本、米国、欧州やその他の最も富める国々によって引き起こされたものであるというのが的確だと思います。地球温暖化もその一例です。この問題は、リオ・デ・ジャネイロで6月に開催される地球サミットにおける重要な論点の一つであります。悲しむべきことに、米国政府が、この問題の進展を妨げる最たる当事者となっております。米国は二酸化炭素を最も多く放出する国ですが、これまでのところ、いかなる合理的な排出制限をも受け入れることを拒んでおります。リオに集まる時には、これらの重要な論点に関する2、3の強国の近視眼的見解に迎合するために、環境の質についての世界の水準を下げるようなことにならないよう私は望んでおります。私たちは全世界の環境の質的改善のために設定した目標を下げるわけには参りません。大多数のアメリカ人は、環境の質的向上のための主導権をとることをブッシュ政権が拒否していることに同意しておりません。

私は開発途上国の人々にとって厳密な意味での環境問題への取り組みよりも、平和の達成、内乱の終結、飢餓の惨禍の軽減、幼児の保健と生存、適当な住居、教育や就業の機会といったことの方が緊急な関心事であるというのは的確だと思います。しかし、これらの問題は分離不可能なのです。今日、自然環境を取り戻すことなしに、生活の質的向上と経済発展を達成できる国はほとんどありません。全ての森林が伐採され、表土が洗い流され、川が堆積物でおおわれ、食糧のための耕作も、漁もできず、炊事用の薪もなければ、人々は苦しむのです。

SPEECH BY THE HON. JIMMY CARTER
FORMER PRESIDENT OF THE UNITED STATES
AT THE OPENING CEREMONY, 15 APRIL 1992

I make these comments as a former president of a great, rich, industrialized nation which has derived much of its wealth from the use of its own natural resources, not always wisely. Also, I come as a leader of a non-governmental organization, the Carter Center, which for the last ten years has worked almost exclusively in the developing countries of Asia, Latin America and primarily Africa which are still afflicted with great poverty.

When I left office a little more than ten years ago there was an annual net transfer of wealth of about 30 billion U.S. dollars from the rich nations to the poor nations. Now the annual transfer of wealth is more than 35 billion U.S. dollars from the poorest nations on earth to the richest. So countries already stricken with poverty are being made poorer because they have to transfer their wealth to pay interest on their heavy debt load. In some cases the countries whom we criticize for cutting their trees are using the income from those trees just to pay rich countries the interest on the debt they owe.

One nation being heavily criticized in my own country is Malaysia which still has more than 50 percent of its original forests left, whereas in my country we only have about 10 percent of our original forests left, much of those in the southern part of Alaska. The point is that it is proper for rich countries to condemn the poor countries for the environmental problems that we all face together.

Unfortunately, there is too little cooperation or communication or understanding or partnership between the industrialized countries and the developing nations on earth. And also there is very little cooperation even among donor organizations and nations as we attempt to resolve some of the problems within the poorer nations. Very rarely is there adequate cooperation among the World Bank, the United Nations Development Program, the International Monetary Fund, or ODA grants from Japan, the U.S., or others as we attempt to help the poor of the earth. We generally go in with different ideas, concepts, and principles, with very little teamwork.

I think it is accurate to say that most of the world's environmental problems have been caused by the richest nations: Japan, the United States, Europe, and others. Global warming is an example. It is one of the key issues that must be addressed at the forthcoming Earth Summit in Rio de Janeiro in June. Sadly, the U.S. government has been the one that has done the most to obstruct progress. It is the largest producer of carbon dioxide but has so far refused to accept any reasonable limits on emissions. My hope is that when we reach Rio de Janeiro we will not lower the world's standards on environmental quality simply to accommodate the shortsightedness of a few powerful nations on these key issues. We cannot afford to lower the goals that we set for ourselves in improving environmental quality throughout the world. Most American people do not agree with the Bush Administration in refusing to be a leader in enhancing environmental quality.

I think it is accurate to say that people in the developing countries are more concerned with finding peace, ending civil wars, alleviating the ravages of starvation, improving health care and the survival of their children, finding adequate shelter, education, and employment than they are in dealing strictly with environmental issues. But these are inseparable. In most nations today, there is no way to improve the quality of life and develop economically without restoring the natural environment. When all the trees are cut, when the topsoil is washed away and fills the streams with sediment and you can no longer grow crops or harvest fish for food or have wood with which to cook meals, people suffer.

ですから、私たちはリオの地球サミットで、富める国と貧しい国との間での、また富める国同志間でのパートナーシップを形成する方法を見いだす必要があるのです。そうすれば、債務救済、より良き通商政策等で進展がみられ、ひいては、より安定した市場が実現され、開発途上国がより多くの産物を輸出できるようになるのです。

このような協力は、また、世界が破壊的な武器購入のために依然として支払っている巨額の歳出削減に向けて、地球的規模のコミットメントを形成するための一助となるかも知れません。つい昨年でも、世界の武器購入額は1兆ドル近くにのぼりました。地球上の国々の間でより良い調和が達成されれば、戦争や戦争準備のために支出される資金を削減することができ、節約された資金の少なくとも一部を全ての人々の生活の質的向上のために使えるのです。

最大の問題は、リオでの合意事項を実施するために十分な資金源をどうして得るかということでありま
す。私たちが入手しうる全ての資金が、環境問題解決という目標のために、正しく、より効果的に使われることを、相互に保証し合わない限り、新規に多額の資金を集めることはできないと思います。

先進工業国は、これらの環境問題解決のために、適正な資金供与をコミットする意思がなければなりません。同時に、開発途上国は、環境対策への強力なコミットメントを一層の経済発展と組み合わせる意思がなければなりません。また、各国内の関係機関の間での協力関係の改善を保証し、これまでのコミットメントを確実に履行していかななくてはなりません。供与者たる富める国々が誤った勧告を受けたため、環境問題を解決するという明確な目的で貧しい国々に供与されたはずの無償援助や借款が、環境問題の進歩に逆行したり、あるいは進歩を妨げたりするような形で配分されることが、これまであまりにも頻繁に起こりました。

カーター・センターには「グローバル2000」と呼ばれるプログラムがあります。このプログラムで、私たちは、ある国へ行き、その国の大統領、首相または閣僚と、例えば、穀物増産契約の交渉を行います。

例えば、我々はガーナで次のような活動を行っています。私たちのプログラムは数万の農民を対象としていますが、私たちの側からは2、3人の要員を派遣するだけです。ガーナ政府は200人程度の農業労働者を提供します。これによって、穀物の生産を従来の3、4倍に増やすことができました。しかし、これは対等のパートナーシップによるものであります。優越した援助者が無知な人々に、生計の立て方を教えるといったものではありません。これは分かち合い、パートナーシップの象徴であります。

私たちの目的は、昔ながらの焼畑農法、すなわち、農民が森へ出かけていって、全ての木を伐採し、全ての灌木を焼き尽くした上で、先の鋭い棒を使って、トウモロコシを不規則に植え付けていく農法を廃止することです。焼畑農業の下では、土地を痩せさせ、次の季節までには表土は洗い流され、別の森を切り倒しに行かなければならなかったのです。今日では農民達は同じ土地を継続的に耕すことができます。なぜなら、彼らは、トウモロコシを等高線に沿って一列に植えることによって土壌の侵食を防ぎ、十分に肥料を施すことによって土地の生産力を保つことを学んだからであります。これは分かち合い型のプログラムで、将来のモデルとなりうるものであります。被援助国が提供する多くの人員や巨額の資金に比べて、援助者が供与する資金の額が極めて少ないこともありうるということは、非常に意義深いことであります。

さて、将来、環境プロジェクトと、環境上持続可能な開発のために、より良い資金作りを実現する方法について、具体的に述べさせて頂きたいと思います。地球環境ファシリティー（GEF）という新しい組織がありますが、この組織の目的は地球的利益をもたらすプロジェクトに対して、資金を供与することにあります。GEFは2年前に設立され、世界銀行、UNDP、UNEPによって協同運営されております。設立後2年にしかありませんが、GEFはすでにいくつかの良いプロジェクトに資金供与を行っております。しかし、GEFを管理する世界銀行の方法は、いまだに援助国たる先進工業国主導型なので、開発途上国にとってはかんばしいものではありません。また世界銀行の政策の下で審議は秘密裏に行われております。援助を受ける国の人々、非政府組織や一般の人々には、決定の理由や、考慮の対象となった要因を知る術はないのです。

So we need to find a way at the Rio Earth Summit for a partnership to be formed between the rich and poor nations and also among those of us who are wealthy. If we do so, we can make progress finally in such things as debt relief, better trade policies so that we can have a firmer market, and more products sold by the developing world.

Such cooperation may also help us forge a global commitment to reduce the extraordinary amount of money that the world still spends for the purchase of destructive weapons. As recently as last year, the world spent almost a thousand billion dollars just for the purchase of weapons. If we can have better harmony among nations on earth, then collectively we can reduce the amount of money spent on war and on preparations for war and devote at least a portion of these saved funds to a better quality of life for everyone.

The key question is how to have adequate financial resources to bring about an implementation of agreements that will be reached at Rio. In my opinion, there will not be very much additional money forthcoming unless we can assure one another that whatever money we have will be well spent, more effectively used to meet environmental goals.

The developed countries must be willing to commit themselves to providing adequate financial resources for reaching these environmental goals. At the same time, the developing countries must be willing to combine strong environmental commitments with increased economic development. They must also assure better cooperation among their different agencies within countries and make sure that they carry out the commitments that have been made. Too often in the past, through grants or loans ostensibly designed to help poor countries with environmental problems, rich countries have been ill-advised and their allotment of funds has been counter to and has even hampered environmental progress.

The Carter Center has a program called Global 2000 where we go into a country and negotiate a contract with the president of that nation or the prime minister or cabinet, for instance to produce more food grain.

For instance, in Ghana we do this. We have several tens of thousands of farmers in our program with only two or three employees from our side. The Ghanaian government furnishes maybe two hundred agricultural workers, and we've been able to raise the production of food grains three or four times over what they did in the past. But this is a partnership of equality. It is not a superior donor telling ignorant people how to run their lives. It's a symbol of sharing, of partnership.

Our aim is to eliminate the old slash and burn technique where the farmers went in and cut all the trees and burned all the bushes, planting corn irregularly with a sharpened stick. Then the fertility declined and the soil washed away by the next season so they had to go to cut more forest. Now they can continue to cultivate the same field because they learn to plant their corn in rows on a contour to prevent erosion and to use enough fertilizer to maintain the productivity of the land. This is a sharing kind of a program that can be a model for the future. It is significant that the amount of money contributed by the donors might be quite small compared to the enormous amount of personnel and finances that are contributed by the country that is in need.

Let me get down to specific things about how we can bring about in the future a better means of funding both environmental projects and environmentally sustainable development. The new organization known as the Global Environmental Facility (GEF) is intended to fund projects with global benefits. The GEF was created two years ago and is jointly managed by the World Bank, UNDP and UNEP. Though it's only about two years old, it has already funded several good projects. But the way the GEF under the World Bank is governed is not acceptable to the developing countries because it is still too much controlled by industrialized donor leaders. Also, the deliberations carried out under the policies of the World Bank are in secret. People in the countries to be helped, non-governmental organizations, and the general public have no way to know the reasons for decisions made or the factors that have been considered.

GEFの基本的な仕組みを変え、理事会に富める国と貧しい国がおおよそ同数の代表を送れるようにする必要があります。職権乱用を防ぐために、プロジェクト承認には、理事会で3分の2の賛成を要することにする必要もあるかも知れません。さらにプロジェクトに関する全ての資料を公開し、非公開審議が不正な、あるいは、誤った勧告による決定を隠ぺいすることのないようにしなくてはなりません。より民主的で開かれた手続きによらない限り、GEFは今後、持続可能な開発のためにも、また、リオで合意されるであろう複雑な諸条約の履行のためにも、十分に効果的な機関とはなりえません。

この種の改革ができるなら、GEFは、従来よりも賢明な形で資金が使用される機関となりうるのではないのでしょうか。そうなる初めて、援助国と生活向上を必要とする開発途上国の双方に受け入れられうる機関となるのです。

また、環境問題と開発のために追加的資金供与及びより柔軟なアプローチをもたらす「グリーン資金」と呼ばれる別組織が設立される必要があります。有望な一つの形態として、任意の公的及び私的な基金で独立の財団を設立し、その基本財産からの収入で開発途上国が必要とするプロジェクトを実施できるようにする方法があります。この財団方式は、政府のみならず、環境問題解決を手助けしたいと思い、また、環境問題に関心を抱いていることで世間から認められたい産業界の指導者や大企業にもアピールするものと思われれます。また、このような基金は、改革後のGEFの下でも期待できないほどの柔軟性と非政府組織からの共鳴をもたらすことでしょう。

いかなる追加的資金も、6月にリオで開催される地球サミットでの合意事項とコミットメントに明確に結びつくものであることが重要です。具体的には、アジェンダ21と地球憲章は、現在、私たちが直面している困難な環境問題に対処するために従うべき諸原則に関し、出席国全体のコンセンサスを表明するものでありましょう。

私の希望するところは、ブッシュ大統領と米国政府が、すでに二酸化炭素の制限を設定した他の先進工業国とともに、地球温暖化の最大の原因である二酸化炭素の排出削減に合理的な目標値を設定することにあります。気候の急変の最大の被害者は、欧州、米国、日本など、防護対策に資金を投入できる国ではありません。しかし、バングラディッシュや南部アフリカ諸国のように本年すでにひどい干ばつに見舞われた国々では、これ以上頻繁に干ばつが発生し、川が干上がり、制御できない洪水が起こり、森林が失われていくとすれば、民生が荒廃し、ひいては全般的な生活の質の低下に苦しめられるでしょう。

最後に指摘したい点は、私たちは皆同じ船に乗っているということです。挑戦すべき対象は巨大ですが、克服できないものではありません。正しい態度と寛容性、そして常に限りある現存の資金源を慎重に管理することによって、日本や米国のように富める国の市民にとっても、しばしば、これまで当然と考えていたような祝福を奪われていた地球上の他の国の市民にとっても、将来の世界をより良いものとすることができるのです。すなわち平和な生活、十分な食糧がある生活、幼児が生存することのできる生活、人口増加が抑制され、快適な住居があり、土地は肥え、川は澄み、空気は呼吸に適するような生活、これこそ私たちが求めるものなのです。私たちは皆同じ地球上に住んでいます。私は、地球サミットが転換点となり、6月以降、子供たちのために持続可能な未来を築くために、私たちがパートナーとして働いていけることを希望するものであります。

There needs to be a change in the basic arrangement for the Global Environmental Facility (GEF) so that there can be an approximately equal number of rich nations and developing nations represented on the board. In order to prevent abuse, it might be required that two-thirds of the members have to vote in favor of a project before it is approved. Additionally, all of the project materials should be made public so that secrecy will not protect an improper or ill-advised decision. Without more democratic and open procedures, the GEF can never become a fully effective vehicle for sustainable development nor for implementing the complex treaties to be signed in Rio.

If these kinds of reforms can be made, the GEF could become the vehicle through which funds are expended much more wisely than in the past -- acceptable both to the donor nations and to the developing countries that are in need of improving their lives.

Also, we need to create a separate so-called "green fund" that would provide an additional and more flexible approach to funding environmental issues and development. One form that has promise is to have an independent foundation established with voluntary public and private funds so that the income from an endowment would be available to carry out projects that are needed by developing countries. This foundation approach might be one that would appeal not only to governments but also to industrial leaders and major corporations who want to help solve environmental problems and also get credit with the public for their interest in the environment. Such a fund would also provide a degree of flexibility and responsiveness from NGO's that would not be possible under even a reformed GEF.

It is important that any additional funds be tied specifically to agreements and commitments made in Rio de Janeiro at the Earth Summit in June. Specifically, Agenda 21 and the Earth Charter will represent the consensus reached by all the nations present as to the principles that must be followed to deal with the troubling environmental issues that we now face.

My hope is that President Bush and the U.S. Administration will set the reasonable goal of reducing emissions of carbon dioxide which is the largest cause of global warming, joining other industrial countries that have already set CO₂ limits. The biggest losers from a rapidly changing climate will not be the countries of Europe, the United States, or Japan, which can afford to invest in protective measures. But countries like Bangladesh and Southern African nations that are already suffering serious droughts this year could have their lives devastated by more frequent droughts, the drying up of streams, uncontrolled flooding, the loss of forests, and a general deterioration of the quality of life.

Finally, I want to point out that we are all in the same boat together. The challenges are great, but they are not insurmountable. With the proper attitude and generosity and careful management of existing financial resources, which will always be limited, we can have a better world in the future for citizens of rich nations like Japan and the United States, and also for the citizens of other nations on earth who in the past have been deprived of the blessings which we often take for granted: a life of peace, a life with adequate food, a life where children survive, where population growth is arrested, where adequate housing exists, the land is productive and the streams are clear, and the air is fit to breathe. That's what we want. We're all on the same earth together. My hope is that the Earth Summit will mark a turning point and that from June forward we can work as partners in forging sustainable future for our children.

4月15日レセプションにおける海部前総理挨拶

ご指名を頂きましたので、主催者であるストロング事務局長にお礼を申し述べ、一言ご挨拶を申し上げます。

私は、ホストの一人としてこの会議に参加させていただきました。それは読んで字のごとくお手伝いするんだと竹下先輩からよく言われて、喋るんじゃないよ、お手伝いをするんだということで、私は今日の会議も朝からずっと参加をいたしております。

ところで、今日のこのレセプションには、国会から与野党の環境を大切にする議員の皆さんが大勢おいでになっておられます。そのお顔を見てみると、私が在任中に環境問題で色んな角度からご質問いただいたことと同じ様な角度から同じ様な性質のことを、今日の会議でも各国からお集まりの皆さんがなさっておったという、こういったことを発見しました。それで、私は環境問題というものの重要性と、また環境問題が東西関係とか南北関係とかを乗り越えて人間中心の生活のために是非貫かなければならない大切な問題だということを今更のように認識いたしました。

今日は、まだ第一セッションの「開発途上国のニーズと対処能力」についての議論が終ったばかりです。会議はあと二日間ありますが、この二日後の成果を世界が注目しております。

参加された各国の皆さんの理解ある、そして積極的な御努力によって今回のこの会議が成功し、UNCEDのリオ会議の成功に大きな一歩を踏み出すことになりますことを強く期待と希望いたしまして、ご挨拶とさせていただきます。ありがとうございました。

GREETING BY FORMER PRIME MINISTER TOSHIKI KAIFU

At the reception hosted by Mr. Maurice Strong on April 15, 1992

Since I have been designated to speak, I would just like to express my sincere appreciation to Mr. Maurice Strong.

I have been invited to participate in this meeting as one of the hosts. My predecessor, Mr. Takeshita, told me many times that a "host" is to assist the meeting and not to speak. I have thus been attending the meeting from this morning with the intention of assisting the meeting.

I was pleased to see here so many of the Diet members who are concerned with environmental problems. As I look at their faces, I recall the various questions on the environmental issue posed to me from several angles in the Diet when I was in office. I discovered that the participants to this meeting from the world over made very similar comments from comparable angles. I thus renewed my recognition of the crucial importance of the environmental problems as well as the need to cope with these problems consistently for human livelihood transcending such issues as the East-West problems or North-South problems.

We have just finished today our discussion in Session I which is on developing country needs and absorptive capacities. We have two more days to go, and the world is watching the outcome of the discussions over the next two days.

Let me express my strong expectation and hope that the knowledgeable and positive attitude of the participants will make this meeting successful and that it will prove to be a major step forward to the success of the UNCED Rio Conference. Thank you very much for your attention.

4月16日竹下元総理主催昼食会でのスピーチ

国際日本文化研究センター所長 梅原 猛

この世界の賢人が集まって地球環境について議論する会議に、ささやかな講演をさせていただく機会を与えてくださった竹下元総理をはじめ、関係の方々に厚く感謝いたします。

私はもともと哲学者ですが、ここ二十年ほどはもっぱら日本の古代文明について研究をし、多くの著書を書いてきたものであり、この地球環境という現代の大変シビアな問題に対して発言することは多少場違いの感があります。しかし、もともと遠く人類の過去を考え、はるか人類の未来を思い、現代の世界に強い警告を与えることは、ソクラテス以来哲学者のなすべきことであるとしたならば、私も地球環境問題に対して哲学者として発言したい若干のものをもっております。

スピーチをするにあたって少し言っておきたいことがあります。それは、アメリカ人はスピーチを必ずジョークから初め、日本人は必ず言い訳から始めるということでもあります。アメリカの学会でわれわれが何よりも感心するのは、アメリカ人のジョークのうまさであります。うまいジョークを言えないだけで、その講演者の話はつまらないと判断されますが、日本人は甚だこのジョークが下手であり、またそういう習慣を持っておりません。日本人は必ずスピーチを弁明から始めるのです。いかに自分がつまらない者であり、このような会議にスピーチをする資格がないかを長々と語り、指名されたからやむを得ず耳を汚すようなスピーチをさせていただきたいというわけであります。

現在、アメリカと日本の間には文化摩擦があるといいますが、このようなスピーチの始め方もまた文化摩擦の一つの原因となっているのではないかと思います。アメリカ人は日本人のこういうスピーチを聞いて、日本人は偽善者だと思い、ひいては日本人を嘘つきだと思うにちがいありません。また日本人は、アメリカ人のスピーチを聞いて、アメリカ人は不まじめだ、ひいては怠け者だと思われるかもしれません。私は、日本人はアメリカ人から少しジョークの言い方を習い、アメリカ人は日本人から少し謙遜の仕方を習ったほうが、この二つの国の関係はうまくいくのではないかと思います。

さて、私はふつうの日本人のような謙虚さを持っておりませんので、弁明からスピーチを始めることもできませんし、またアメリカ人のように上手なジョークを言うことができませんので、ジョークからスピーチを始めることもできません。それで、私は日本で一番信者の多い仏教の宗派、浄土真宗の宗祖である十三世紀の人、親鸞上人の言葉から始めたいと思います。それは「善人なをもて往生をとぐ、いはんや悪人をや」という言葉であります。その時代に念仏、すなわち口で「ナムアミダブツ」を称えれば必ず極楽浄土へ行くという仏教が流行しました。親鸞はその仏教の布教者であったわけですが、彼は、善良な人、賢明な人は自分の善や賢さを頼む心があるので宗教心をもてず、かえって悪い人間や愚かな人間が信仰心を持っていることをそういう言葉で表したものであります。この言葉を今の世界の現状に当てはめるとどうなるか。私は、環境の危機について最初に警告したのは決して賢人でも善人でもなく、それは愚人であり、悪人であったと思います。

日本を例に取りますと、明治39年(1906)に神社合祀令によって古い神社が廃止され、その廃止された神社の木が切られ、数々の貴重な植物や動物が絶滅するのにただ一人講義をし、ドン・キホーテのように戦った南方熊楠は、それによって監獄に入れられ、当時の人から全く愚かな奇人学者といって嘲笑されま

LUNCHEON SPEECH BY PROF. TAKESHI UMEHARA
DIRECTOR-GENERAL OF THE INTERNATIONAL RESEARCH CENTER
FOR JAPANESE STUDIES

April 16, 1992

Let me express my deep appreciation to former Prime Minister Noboru Takeshita and others concerned who gave me this opportunity to deliver a small lecture in this conference in which wisemen (eminent persons) of the world discuss the global environmental problems.

I am a philosopher by profession, but I have in the last two decades been researching the ancient civilization of Japan, and have written several books. I thus feel a bit out of place to talk about the very severe problem of the contemporary world, which is the global environmental issue. Nevertheless, if it has been the duty of philosophers to contemplate on the remote past of mankind, to conceive the distant future of mankind and to give strong warnings to the contemporary world, I, too, have a few points to say about the global environmental problem.

I would like to make a few remarks at the outset of my speech. That is, while Americans always start a speech with a joke, Japanese always start it with excuses. What impresses me deeply in American academic meetings is the eloquency of the jokes most participants make. Americans say that a lecturer's speech is uninteresting, if there is no clever jokes. Japanese are extremely inept with jokes and we have no such custom. So, a Japanese always begins his speech with lengthy excuses: how unworthy he is and how unqualified he is to talk in such a prestigious meeting but that since he was asked to speak, he could not abstain from insulting the ear of the audience, etc., etc.

Cultural friction exists between Japan and the United States. I believe such a style of starting the speech maybe a cause of the cultural friction. When Americans listen to such Japanese speeches, they must feel that the Japanese are hypocrites and thus liars. And the Japanese, in listening to American speeches, might think of the Americans as not serious and thus lazy. I feel that if the Japanese learn from the Americans about how to make jokes and if the Americans learn from the Japanese about how to be modest, the bilateral relations might improve.

Since I do not have the modesty of the ordinary Japanese, I can neither begin my speech with an excuse nor can I start it with a clever joke. I therefore would like to begin my speech with a dictum of a 13th century monk, Shinran, who founded the largest Buddhist sect in Japan, Jodo Shinshu (pure land sect). It is "Even a good person passes away, let alone a bad person." During Shinran's time, this Buddhist sect which advocated that as long as one repeated an invocation "nan-mu amidabutsu" (let nothingness lead to Buddha), one would go to a paradise. Shinran was a preacher of this sect. I believe he preached this invocation, believing that a good person or a wise man would not be religious because of his confidence in his own goodness and wisdom, but instead, an immoral one or a fool would become more religious. I mention this anecdote, because I think the first one who warned about the global environment crisis was neither a wise man nor a good person but he was a fool and a bad man.

Let me draw an example in Japan. In 1906, old Shinto shrines were abolished by an ordinance. Woods in shrines were cut and many plants, insects, birds and animals became extinct. Kumagusu Minakata, the sole challenger to the ordinance who single-handedly fought with the ordinance like a Don Quixote, was jailed and became a laughing stock as a foolish and queer scholar by people of those days. And there was Kenji Miyazawa. He was probably the only Japanese writer who understood the expressions of trees, flowers and insects, and produced outstanding poems and fairy tales. He was totally unknown

した。またおそらく近代日本文学においてただ一人、木々や花や虫の語る言葉を理解し、すばらしい詩と童話を残した宮沢賢治は、生前全く世に知られず、彼は自らをでくの坊と呼ぶ、いささか自嘲の響きのある詩を作っています。この場合、地球環境の破壊を警告した人はあくまで愚かな人であり、悪い人でありました。賢い、しかもよい人間たちはやはり固く科学と技術を信じ、歴史の進歩を信じ、そういう愚かな悪い人間の声に耳を貸しませんでした。しかしそういう愚かな悪い人間たちが何十年前に叫んだ警告が、今初めて賢い人の耳に響いてくるようになったのです。それで、今日もそういう世界の賢人が集まる会議で、地球環境の問題を議論することになったのでありますが、私は、ここに集まった賢人の皆さんに、「賢人をなをもて地球環境の危機を知る、いはんや愚人においてをや」という言葉を送り、一人の愚人の憂いを語りたいと思います。

今、地球環境の危機が大いに叫ばれています。それは数えあげればきりがありません。たとえば、酸性雨、オゾン層の破壊、地球の温暖化、森の死滅、地球の砂漠化、海の汚染、どれ一つをとっても、長い目で見れば地球上における人類の生存を不可能にする現象です。しかもたった一つで生存不可能にすることが、今は複合して起ころうとしています。しかもまだ人類に知られていない環境破壊の多くの要因があるとすれば、この地球環境保全の問題はまさに現在の人間が国の利害、あるいは個人の利害を超えて当たらねばならない重大な問題のように思われるのです。しかるに、今まだ人類はこの問題の重要性に気づきながらも、まだ当分、私の生きている限りは大丈夫だと思い、口では地球環境保護が大切だといいつつ、このような地球環境の破壊に対して決定的に有効な政策を何一つとることのできない状況にあるように思います。

私はそういう人類の有様を見ると、大乘仏教の重要な経典である法華経の比喻を思い出すのであります。家がぼうぼう燃えていて、火に包まれているのに、まだ子供たちはその中で遊び戯れている。人間の救済を願う菩薩は、この遊び戯れている子供たちをどうして火の外に出すかを考えているという比喻であります。

私は、この比喻は現代の地球とその中における人間を説明するのに最もよい比喻であると思いますが、このような環境破壊というものはいつから起こったのでしょうか。第二次世界大戦以後の高度に発達した工業社会において始まったことでしょうか。たしかに環境破壊という問題が声高く叫ばれるようになったのは、戦後というよりここ数十年のことですが、環境破壊は、先進国における高度経済成長の結果起こったとはいえません。とすれば、それは産業革命とともに始まったのでしょうか。たしかに環境破壊がひどくなったのは産業革命以来ですが、私は、この問題を考えるときに、ただ環境破壊を産業革命以後の人間のできごとと考えるのは不十分であり、この問題の十分な解決にならないと思います。

それでは環境破壊はいつ始まったと考えればいいのでしょうか。環境破壊は、ある意味では人類の歴史とともに始まったともいえますが、私は、やはり農耕牧畜文明の発生とともに、あるいはさらにこの農耕牧畜文明によって蓄積された富の上に築かれ都市文明とともに始まったと考えるべきであると思います。

都市文明を作ったのは誰でしょうか。それはメソポタミア地方に最初の都市国家を使ったシュメールの王ギルガメシュであるといわれています。この最初に都市文明を作ったギルガメシュのことを記した叙事詩が、今日、断片のより合わせの形で残されています。それを見ると、都市文明を作ったギルガメシュが最初になしたことは、森の神フンババの殺害でした。これはまことに象徴的な意味をもっています。森の神の殺害は森の破壊の自由を人間が獲得したことを意味します。おそらくそれ以前には、山には山の神がいて、川には川の神がいるように、森には森のかいて、森の木をむやみに伐採し、森を破壊する人間に恐ろしい罰を与えていたにちがいないのです。しかし都市文明の創造者ギルガメシュは、人間をそういうタブーから解放するのです。そしてこの森の神の殺害は人々に神の殺害は人々に森の破壊の自由を許し、大

during his lifetime. He called himself a "good for nothing" and wrote self-deprecating poems. In both cases, the ones who warned the destruction of the global environment were "foolish and bad" people. The "wise and good" people stubbornly believed in science and technology, believed in the progress of history and had no patience to listen to the warnings of these "foolish and bad" people. However, the warnings that these "foolish and bad" people voiced decades ago have at last rung bell to the ear of wise men.

So, today, in this meeting where the world's wise men have gathered here to discuss the global environmental problems. I would like to present the following expression to the wise men who gathered here as a metaphor of Shinran's dictum: "Even the wise men know the crisis of the global environment, let alone the fool" in order to convey to you a worry of a fool.

The global environmental crises are vocally pointed out. Problems are countless; the acid rain, the destruction of the ozone layers, the "greenhouse" effects on earth, the dying forests, the desertification of earth, the ocean pollution. Any one of these phenomena will make the human survival on this earth impossible in the long-term perspective. Moreover, even though just one of these makes survival impossible, these are taking place compoundly. And if there are many factors that could destroy the environment that are unknown to mankind, the difficulty of global environmental preservation is so enormous that we will have to cope with them, transcending the interest of individual countries or even of individual people. Nevertheless, even though mankind is aware of the importance of this problem, most believe that the problems will not threaten their survival in their own lifetime. Thus, while they rhetorically argue for the importance of the global environmental preservation, the situation appears that no decisively effective policy against environmental destructions is being taken.

Looking at such a pathetic situation of mankind, I cannot help but recall the analogy of an important Buddhist canon. A house is on fire but children are playing inside the house. A Bodhi-sattava, who always worries about saving humans, is furiously thinking about how to rescue these playful children out of the fire.

I believe that this analogy best describes earth and people living on it. But when did such environmental destructions begin? Is it something that began with the industrial society that developed rapidly after world War II? Surely, it has been the post-war, or the last dozens of years, that one began to talk vocally about the environmental destructions. But I do not think that environmental destructions occurred as a result of high economic growth seen among the industrialized countries. Then, did it begin with the industrial revolution? It is true that environmental destructions have worsened since the industrial revolution. But when I think of this problem, it is insufficient to consider that the problem of environmental destructions only began with the industrial revolution. Such an assumption does not lead to a sufficient solution of the problem.

Then, when should we think that environmental destructions began? Environmental destructions can be said to have started with the history of mankind. But I believe that the problem started with history of mankind. I believe it actually started with the emergence of the civilization based on cultivation and livestock agriculture, or rather the urban civilization that was built upon the wealth accumulated by cultivation and livestock agriculture.

Who built the urban civilization? It is said that the Sumer King, Gilgamesh, was the first one to build the first city state in Mesopotamia. An epic about Gilgamesh, who built the first urban civilization, is still preserved in pieces. According to the epic, the first thing Gilgamesh who built an urban civilization was the massacre of the forest God, Humbaba. This has a truly symbolic meaning. The murder of the forest God meant the acquisition of freedom by man through destroying forests. Probably, there was a mountain god in mountains, a river god in rivers, a forest god in forests. And the forest god must have punished men who destroyed forests by indiscriminately cutting off trees and woods. However, the creator of the first urban civilization Gilgamesh liberated men from such a taboo. And the murdering of this forest God gave man the freedom of destroying forests and massive forests must have disappeared. It was because the newly invented production method by cultivation and livestock agriculture would demand an infinite expansion of cultivatable land and grassland.

量の森が消失したにちがいないのです。なぜなら、新しく発明された農耕と牧畜という生産の方法は、農耕地及び牧草地の無限の拡大を要求するのです。

森の破壊は、このように農耕地及び牧草地の拡大を意味するとともに、そこから伐採される木材を宮殿建設や神殿建設に利用できるのです。また、新たに人類が発明した金属器の鋳造は多量の木材を必要とします。森の破壊は、農耕地及び牧草地の拡大と多方面な木材の利用と一石二鳥の効用をもっています。

このようにして人類は文明を築いてきました。今日、古代文明が栄えたと言われる四つの先進文明地帯、チグリス・ユーフラテス河流域のメソポタミア地方、ナイル河流域のエジプト地方、インダス河流域の西インド地方、黄河流域の北中国地方、いずれを旅しても森を見ることが稀であります。もちろん、その文明が栄えた当時はそこには青々とした森が数多くあったにちがいません。しかし今はそこに残念ながら森は見当たらず、いたずらに生命の木に対する強い憧れのみが語られるのであります。

昨年秋、私はギリシャとトルコに約半月の旅をしました。それはギリシャ文明の後を訪ねての私の最初の当地方への旅でした。それは、私の青春時代の憧れや夢が甦るような旅でした。ホメロスの「イリアッド」に出てくるミケーネやトロイア、あるいはソフォクレスの「オイディプス王」に出てくるテーベや、ソクラテスが徘徊したというアゴラや、彼が閉じ込められたという牢獄を見ることは、私にとって強い感激でありました。それはすばらしい感激でありましたが、私を驚かせたのはこのギリシャの自然の荒廃でした。山には木がなく、川には水がなく、森がないためか、海にはあまり魚がいませんでした。かつてギリシャ文明が栄えた当時は、ギリシャは森に恵まれた国であったといわれます。

私の友人で花粉分析という学問をしている学者が、ギリシャで何年か土壌を採取し、そこに含まれる花粉を分析した結果、ギリシャにおける森の消失は、ギリシャ文明のそれぞれの最盛期と重なるということであり、ミケーネの森が消失したのは、ホメロスで語られるトロイア戦争の当時であり、アテネの森が消失したのは、アテネが永遠に後世に残るあのすばらしい芸術を創造したアテネの最盛期であるということです。

私はまた、クレタでミノス文明の跡を見ました。それは、ギリシャ本土で発達した文明より一時代前の文明ですが、ミノス王の宮殿に華麗な壁画が残っていました。それはどこか日本の大和絵を思わせる絵であり、空には多くの鳥が飛び、地には多くの花が咲き、海や川には多くの魚が泳いでいる絵であります。かつてのクレタはこのような豊かな自然をもった国であったにちがいません。そしてその壁面に、抽象画に似た絵が描かれていました。それは巨大な渦巻きの連続であり、その連続した渦巻きの間にロゼッタの花が描かれていました。説明によれば、渦巻きは循環の理を表し、ロゼッタの花は死者の魂を表すということです。全ての自然は循環し、人間も自然の如く、その魂がこの世とあの世の絶えざる循環をするという思想がそこに示されていたわけであり、あります。

この渦巻きの文様は、私が、人類が農耕牧畜を発明する以前から人類が所有しているある思想を示していると思います。それは、全ての生きとし生けるものには霊があり、その霊はこのような永遠の生死の循環を続けるという思想であります。このミノス王の宮殿の壁画は、まさにそのような人類のもっとも古い共生と循環の思想を語るものであると思いますが、クレタ文明の最盛期にはこのような循環を不可能にするものがあつたにちがいません。

人口の増加に伴う絶えざる農耕地、牧草地の拡大の要求、宮殿の建造による巨大な樹木の必要、また貿易及び先頭のための巨大な船の製造、それに金属器の鋳造、全てが森の消失を犠牲として行われるのであります。クレタのこのミノス王の宮殿の柱はまだ木の柱であります、それが後には石の柱に変わります。この石の柱の丸い膨らみであるエンタシスは、もともと木の柱を模したものであるといわれます。日本に

Destruction of forests not only means the expansion of cultivatable land and grassland but also the availability of lumber for construction of palaces and shrines. Moreover, casting of metals that was later discovered by mankind required massive amounts of woods. The destruction of forests had an effect of killing two birds with one stone; namely, the expansion of cultivatable and grassland and the multiple utilization of woods.

So, mankind has built civilization. When one travels the regions with four earliest civilizations of the world -- the Mesopotamia around the Tigris and Euphrates, Egypt around the Nile, west India around the Indus and northwest China around the Yellow River -- one rarely sees a forest in any of these regions. But when these civilizations were at their peak, there must have been abundant green forests. Today, unfortunately, there is no forest but a tragically strong wish for live trees.

Last year, I traveled Greece and Turkey for about half a month. It was my first visit to these places in search for the remnants of the Greek civilization. The trip was like a sentimental trip of the dreams of my youth. I was deeply touched to see Micene and Troy which appear in "Iliad" of Homer, the Thebes mentioned in the "Oedipus" of Sophocles, or Agora which Socrates is said to have wondered or the prison he is said to have been confined in. It was a splendid impression, but what astonished me was the desolate nature of Greece. There was no tree in mountains, no water in rivers and not much fish in the sea, perhaps because of the absence of forests. It is said that Greece was blessed with abundant forests during the peak of Greek Civilization.

A friend of mine, who is a pollen scholar, took soil of Greece and analyzed the pollen contained in the soil. He discovered that the disappearance of forests in Greece coincided with the peak era of the Greek civilization. The forests in Micene disappeared at the time of the Trojan War told by Homer, and the forests in Athens disappeared at the time Athens reached the highest of its splendid arts that were eternally left to the posterity.

I also visited the remnants of the Minoan civilization in Crete. The Minoan civilization was earlier than the civilizations in Greece, but a beautiful picture was preserved on a wall of a palace of a Minoan king. The fresco made me recall the picture of the Yamato period (around the 4th century AD). Many birds are flying in the sky, many flowers are blossoming on the ground and many fish are swimming in rivers and the sea. Crete of the time must have had rich nature as depicted in this picture. In this wall, there was also a picture resembling abstract arts. It is a series of gigantic volitions, and there were rosette flowers in between these volitions. According to an explanation, the solutions express the logic of recycling and the rosettes the spirit of the dead. It shows a belief that all nature recycles and human beings, like the nature, would cycle and recycle between this world and the other world.

I believe that this pattern of the volition series indicates a certain ideology that mankind had possessed before the invention of the cultivation and livestock agriculture. It is a philosophy that all living beings have spirits and that these spirits would continue to recycle between life and death permanently. It seems to me that this fresco in the Minoan palace tells the oldest philosophy of mankind, that of co-habitation and recycling. But by the time the Cretan civilization reached its peak, such a recycling must have become impossible. The demand for perpetual expansion in cultivatable and grassland accompanying the population growth, the need for large trees to construct palaces, the building of large ships for trade or wars, the smelting of minerals all stood on the sacrifice in the form of disappearing forests. The pillars of this palace of a Minoan king are still wood. But later, pillars changed into stones. The round stone pillars with entasis must have imitated wooden pillars. Japan's oldest wooden building, the Horyuji Temple, has wooden entasis pillars. These are imitation of the stone pillars with entasis that originated in ancient Greece. The wooden pillars with entasis in Japan can thus be traced back to stone pillars of Greece that originally imitated the wooden entasis pillars.

As we look at history from this angle, civilizations were born where there were forests. Civilizations traveled from the south to the north in later times. It might be that the northern part of the world -- in northern Europe, north America and East Asia including Japan -- there were still forests.

おける最古の木造建築である法隆寺の柱にエンタシスがありますが、それははるかギリシャに源を発する石柱のエンタシスを模したものであります。もともと木の柱を模したギリシャの石の柱を再び日本で模して、エンタシスをもつ木の柱ができ上がったわけであります。

このようにしてみると、むしろ文明は森のあるところ、あるいは森のあるところの近くで生まれ、そして森を食いつくして滅び、また別の場所に森を求めて旅をするのです。文明は近代になって南から北へと旅をしましたが、まだ北は、北ヨーロッパや北アメリカや日本を含めた東アジアは豊かな森をもっていたためかもしれません。

近世になってヨーロッパはまた全く新しい文明を生み出します。それはいわゆる近代の科学技術文明であり、それを生産に利用した工業文明であります。この文明は自然に対してきわめて正確で緻密な認識の体系である自然科学を所有し、人間がその科学によって自然を支配する技術を所有しております。この科学と技術により人間は自然を支配し、それ以前の農耕牧畜社会の人間が思いもよらなかった豊かな物質を生産しました。これはかつて農耕牧畜の発明によって人類が都市文明を作った人間生活の革命に匹敵する、あるいはそれ以上の革命であります。

この第二の革命を指導した賢人はいったい誰でしょうか。それはギルガメシュのような個人ではなく、何人かの哲学者がこのような革命に理論的根拠を与えたわけです。たとえばデカルト、たとえばベーコン、このような西洋の近代に生まれた思想によれば、人間はまさに世界の中心の地位に位置します。かつて神が座っていた世界の王座に、不遜にも人間が座ろうというわけです。

そういう人間の不遜なる要求を、デカルトは「コギド・エルゴ・スム」（我思う故に我あり）という形で表現しました。そこでいちばん価値のあるのは思惟する人間であります。そしてこの人間の前に立つのは物質としての自然であります。その自然の法則を人間は客観的に知ることにより、自然はたやすく人間の奴隷となり、それによって人間は自然を征服し、すばらしい富を得ることができるというのです。たしかにこのような哲学によって近代世界は発展し、人類は今までの人間が思いもよらなかった富を得たのです。しかしそのように富を得たと思った瞬間、人間は手痛い自然の報復を受けたわけであります。自然は本来、奴隷ではありません。それは人間というものを生み出した父であり、母であったわけですが、近代の人間は、己を生み出した父や母である自然を奴隷と誤解したのです。

これが第二回の工業文明による環境破壊であります。この第二次環境破壊は第一次の環境破壊よりはるかに深刻であります。その自然の征服という名で行われる自然破壊は、近代の人間が科学技術の力という巨大な力を所有しているだけ、その破壊の規模は巨大であり、それは地球全体の自然の秩序を根本的に破壊しかねないものです。文明は森の近くで栄え、森を滅ぼして旅をするといいますが、もはやこのような森の破壊は、文明が栄えている当の場所に限定されるのではなく、世界全土に及ぶものであります。もはや森を求めての緩慢な文明の旅は現在で終わらざるを得ません。

私は、現在はこのような歴史の終末の状況にあると思います。この歴史の終末を肌で感じているのは、むしろこの近代文明を推進してきた賢人ではなく、文明に取り残されている愚人ではないかと思います。愚人は今、世界を法華經の比喻のように、火に包まれた家と感じているように思います。その火の中から脱出するにはどうしたらよいのでしょうか。それは文明そのものの原理を変えるより仕方がないのです。

われわれはこの環境破壊の原因を第二環境破壊のみならず、第一次環境破壊までさかのぼらせ、その原因をもとから絶つより仕方がないのです。それは思想の変革であるばかりか、ライフスタイルの変革でもあります。ライフスタイルの変革については、あまりにも重大な問題なので、ここでは言及を避けませんが、思想の問題に関していえば、ギルガメシュやデカルトやベーコンの思想を批判し、人間は自然を父とし母

And in recent centuries, Europe created a totally new civilization. It is a scientific and technological civilization and an industrial civilization using these science and technology for production. This civilization has a natural science, which is an academic system that very accurately and in detail recognizes the nature, in which man possesses the technology to dominate the nature with this science. With this science and technology, mankind dominates the nature and produced rich materials that the people of the ancient times could not even dream of. This revolution could be comparable to the creation of the urban civilization mankind made through the invention of cultivation and livestock agriculture, or even greater.

Who were the wise men who led this second revolution? It was not any individual like Gilgamesh. Several philosophers gave a logical foundation to such a revolution, including Descartes or Francis Bacon. According to the philosophy that was born in the western world in recent centuries, man precisely is positioned in the center of the world. In this central seat, where God used to sit, man is arrogantly to sit.

Descartes expressed this arrogant demand of man as "*cogito ergo sum* (I think therefore I am)." In this thinking, the most valuable being is the thinking man. In front of this man is the nature as material. By objectively knowing the rule of the nature, man can easily turn the nature into his slave and therefore man can control the nature to secure magnificent wealth. It is true that with such philosophy, the modern world has developed and mankind obtained the wealth that had been inconceivable earlier. However, the moment man thought he secured such wealth, the nature retaliated. The nature essentially is not a slave. It is the mother and father of mankind. But the modern man misunderstood the nature, which originally created him, as his slave.

This is the second environmental destruction by the industrial civilization. This second destruction of the environment is far more serious than the first destruction of the environment. The destruction of the nature that is done under the name of controlling the nature is massive in magnitude, because modern man possesses a colossal power of science and technology. The destructive power is so huge that it could fundamentally destroy the natural order of earth as a whole. A civilization prospered near forests and traveled after destroying the nearby forests. However, destruction of forests is no longer confined to the cities where civilizations are blossoming but permeates throughout the world. The traveling of civilization in search of forests must now end inevitably.

I feel that we are at the historical end of this process. And the ones who feel the end of history with their own skin are not the wise men who have propelled the modern civilization but the fools that have been left out by the civilization. The fools now feel as though their houses are on fire as in the analogy of the Buddhist canon. What must they do to get out of this fire? The only way is to change the principles of the civilization themselves. We will have to trace back to the cause of the first destruction of the environment, going beyond the second environmental destruction and cut-off the causes from their own bases. It requires not only the changes in ideology but also changes in lifestyles.

Changing lifestyles is too important an issue that I would rather avoid discussing here. But on the question of ideology, it is necessary to clearly confirm that we can continue to survive only in co-habitation with all living beings in the nature, under the recognition that the nature is the father and mother of mankind. This requires an objective criticism of the thinkings of Gilgamesh, or Descartes or Bacon. I do not think that man possesses a special privilege of controlling the nature that was given by God. I believe that we must make the co-habitation with the nature as the fundamental principle of mankind. And instead of placing the absolute weight on mankind, what is required is a perspective that one's lifetime is but a moment of transitional point between ancestors of the ancient past and posterities of the distant future.

The contemporary view of man is to make individuals absolute and also the present moment absolute. This is a very dangerous thought for the survival of mankind. Viewed within the long passage of time, man's life is a mere momentous form that continues the infinite recycling. This kind of view on life might be underlined by the contemporary science on genes. Genes are immortal and continue the recycling of life and death infinitely.

として生まれたものであり、自然の中の他の多くの生きとし生けるものと共生することでしか生きられないということをはっきり確認する必要があります。私は、人間には神によって与えられた自然支配の特権などというものは存在しないと思っていますが、この自然との共生というものを人類の根本原理としなければならないと思うのです。そして個人の存在に絶対の重きをおくのではなく、自己の人生を長い過去の先祖から、長い未来の子孫へのほんのひとときの経過点とみる視点が必要なのです。

近代の人間観は個人を絶対化し、現在を絶対化します。これは人類の生存にとって甚だ危険な考え方があります。長い時間の中で見るとき、人間の生命というものは、所詮無限の循環を続ける人間という生命の一つの姿にしかすぎません。こういう人生観は、現在の遺伝子科学などで裏づけられているかもしれません。遺伝子は不死であり、それは限りなく生死の循環を続けているわけであります。

日本は明治以来、西洋から近代文明を採用し、日本を近代化してきました。この日本の近代化は類をみないほどの成功を収め、日本は世界屈指の経済大国になりました。しかしこの経済大国は何らの理想らしい理想をもっていません。近代世界をリードしてきた国々、ヨーロッパ諸国はもちろん、戦後の世界をリードしてきたアメリカやソビエトも、その理想の善悪はとにかく、巨大な理想をもっています。それに対して、日本は何の理想も所有していないようにみえます。私は賢人でも、国の指導者でもありませんので、日本に理想を与えようとする意思も能力もありません。しかし、日本という国は、文明の原理として、この地球環境保全という今後の人類の大きな理想に対して貢献できる思想をその文明の原理の中にもっていると思うのです。

今の日本は科学技術文明の発展した近代国家ですが、まだ日本の面積の約三分の二の森であり、そのうちの四割は原生林であります。日本においてこのように森が保存されたのはどういうわけでしょうか。日本において農業が移入されたのは約二千年前であり、文明の先進地帯と比べれば甚だ遅く、また日本に移入された農業が牧畜を伴わない稲作農業であることと関係しているかもしれません。水稻農業は小麦農業よりはるかに多くの水が必要であり、水を確保するには川がなくてはならず、川を確保するためにはやはり森がなくてはならないからです。それで、日本では水稻農業の神は森の神と共存して今日まできたわけであります。

日本の宗教は神道と仏教であります。もちろんキリスト教徒や回教徒もいますが、日本人の多くは神教徒であると同時に仏教徒です。神道及び仏教といっても一定の教義があるわけではありません。もともと神道というものは自然崇拝の宗教でもありました。それはおそらくアジアやヨーロッパの旧石器時代の宗教と同じような自然の崇拝であり、精霊の崇拝でありました。それはあるいは自然現象の崇拝であり、あるいは木の崇拝であり、あるいは動物の崇拝でありました。このような自然崇拝の宗教を明治以後の日本人は国家の宗教に変えてしまい、宗教の内容がすっかり変わったことをほとんど誰も知らずにいたわけです。私は、神道は決して排外的な超国家主義の宗教ではなく、決して日本独特のものとはいえない農業や牧畜を発明する以前人類が長い間信仰してきた自然崇拝の一形態にすぎないと思うのです。

そして仏教が六世紀の半ばに日本に入り、聖徳太子とか行基という人によって日本に定着しました。この日本仏教の原理が「山川草木悉皆成仏」という原理であります。これは釈迦の仏教から見ればいささか逸脱した考えであります。釈迦仏教は人間の救済を中心にした仏教ですが、日本の仏教は、人間と自然を一体とし、人間ばかりか自然の救済も説く仏教であります。日本の仏教は、私が先ほど述べた共生と循環の原理色濃く働いているのです。

日本の芸術もこのような共生と循環の原理が働いています。たとえば俳句、たとえば能、たとえば日本の庭、それらの芸術にどのような共生と循環という原理が働いているか、一つ一つ説明したいと思います

Japan modernized after the Meiji restoration by adopting the Western modern civilization. This modernization of Japan was unprecedentedly successful and Japan became the world's leading economic power. But this economic power has no ideal or philosophy to speak of. All of the countries that have led the modern world -- be it the European countries, or the United States and the Soviet Union that led the world after World War II -- had great ideals, whether right or wrong. But in comparison, Japan appears to have no ideal whatsoever. Since I am neither a wise man nor a leader of the nation, I have neither the will nor the ability to give an ideal to Japan. However, I do believe that Japan has in its own civilization a set of principles or a philosophy that can contribute to a grand ideal of mankind in fighting for the global environmental preservation.

Today, Japan is a modern state with a highly developed scientific and technological civilization. About two-thirds of Japan's national space is forests, of which about 40 percent is of natural woods. Why is it that so much forests were preserved in Japan? It might be related that agriculture was introduced into Japan only 2000 years ago, which is relatively late compared with other advanced civilizations of the world, and that the agriculture introduced into Japan was rice cultivation and not livestock agriculture. Rice cultivation much more water and requires rivers. And rivers require forests. Therefore, in Japan, God of rice cultivation co-existed with God of forest.

Major religions of Japan are Shinto and Buddhism. Of course, we have Christians and Islam. But many Japanese are both Shintoists and Buddhists. But neither Shinto nor Buddhism has a strong set of doctrines. Shinto originally was a religion to worship nature. It was probably similar to the nature-worshiping religions of ancient Europe or Asia that revered spirits. It was worshiping of natural phenomena or of trees or of animals. The Japanese changed such nature worship into the national religion with a completely changed substance. But virtually nobody recognized the change. I do not believe that Shintoism is an exclusive and ultra-nationalistic religion, but the one worshiping the nature that mankind had long believed in before agriculture and livestock were invented outside of Japan.

And when Buddhism came into Japan during the middle of the 6th century, it was accepted by the leading Japanese, including by Prince Shotoku. The basic principle of the Japanese Buddhism is "mountains, rivers, grass, trees all become a Buddha." This is slightly different from the teaching of the Great Buddha. The Buddhism preached by the Great Buddha is concerned with rescuing of man. But the Japanese Buddhism teaches the oneness of man and nature and preaches strongly rescuing of not only man but also the nature. The Japanese Buddhism has a strong color of the principle of co-habitation and recycling that I talked about earlier.

This concept of the principle of co-habitation and recycling is seen in Japanese arts, too. For instance, in haiku (17-syllable poems), in no plays, in Japanese gardens, or in any Japanese arts, the principle of co-habitation and recycling is observed. I would like to take each of these art forms up but the time constraint forces me to skip it.

Japan has, in its own culture and tradition, the principle based on which we can more than fully speak up on the urgent issues confronting mankind of today and tomorrow, which is to preserve the global environment. Moreover, Japan invented rather effective technology to cope with the environmental destructions that took place as a result of the high economic growth era without ever eroding productivity.

Considering such traditions and records, it is so difficult for such a fool like me to understand why Japan does not take an initiative on the campaign to preserve the global environment. By doing so, Japan can get rid of its negative reputation in the world that it pursues only things with economic values. It is difficult for me to understand why Japan does not make it a national mission to inform the world that the country has the principle within its own civilization to solve the most urgent and difficult problems of the mankind and that Japan is very effectively utilizing its economic strength for the solution of the problems.

Lastly, I would like to speak to the wise men of the world. We have created the civilization with the wisdom of Gilgamesh, Bacon or Descartes. But this wisdom has invited the global environmental destruction, which is beginning to threaten the very survival of

が、時間がないのでここではその説明を省かせていただくより仕方ありません。

日本、自己の文化、伝統の中に地球環境保全という現在及び将来の人類のもっとも緊急な課題に対して、も十二分に発言できる原理を所在しています。しかも日本は、高度経済成長時代の結果起こった環境破壊に対して有効な手を打ち、それによって決して生産性を低下させない技術を身につけたのです。

このような伝統と実績を考えると、どうして日本が地球環境保全運動の先頭に立ち、日本は経済的価値以外のものは追求しないのかという世界の悪評を一掃し、日本は今、人類がおかれているもっとも切実で困難な問題に対する解決の原理を己の文明の中に所在し、その問題の解決のためにそのもっている経済力を甚だ有効に活用している国であるという令名を得ようとししないのか、私のような愚人には理解しかねるのです。

最後に、私は、ここにご臨席になられる世界の賢人に申し上げます。私たちはギルガメシュやベーコンやデカルトの知恵によって文明をつくってきましたが、その知恵は今日において地球環境破壊を招き、人類の生存すら危険にするものになり始めているのであります。地球をこのような危機から救うには、このような長い伝統ある知恵に対して徹底的な反省を加える必要があります。

レヴィ=ストロースは、南アメリカのインディアンの文化にヨーロッパ文化と同じ構造があることを発見し、構造主義の元祖となりました。彼を、私は近代文明を相対することができたすぐれた思想家として高く評価するものでありますが、現代の知恵はさらに一步を進め、今まで未開とか原始という名で軽蔑されてきた民族の深い隠された知恵を学ぶべきであると思います。それらの民族の知恵には、いかにして人間が自然を尊敬し、自然と共存して生きていくかどうかということに関する深い知恵が隠されているのであります。

このような人たちは、近代文明を推進した人たちから見れば愚人に違いありませんが、愚人は人類の将来に対してほとんど絶望以外のものをもっていないと思います。そのような絶望は、時代の予測として、私は賢人の楽観よりはるかに正しいのではないかと思うのであります。賢人の欠陥は、愚人が痛感している人類の危機を本当に身をもって感じるができないことであると思います。

ブラジルで行われる地球サミットについて私はあまり知りませんが、このサミットをして真の人類文明の変革のための一歩となし得ず、甚だ生ぬるい、口ばかりの約束をしたにとどまることになることになる可能性を愚人は心配するのであります。

ブラジルの地球サミットが本当に人類文明再生のための第一歩になること心から願うとともに、そこにおいて日本が自己の文明の伝統の原理を自覚して、積極的な役割を果されることを強く希望するものであります。

mankind. It is necessary to make a thorough re-examination on the wisdom with such a long tradition, if we are to save earth from this crisis.

Levy-Strauss became the founder of the structuralism, by discovering the same structures in the Indian civilization of South America and the European civilization. I evaluate him very highly as an outstanding philosopher who was able to make the modern civilization relative. I believe that we need to go a step further and learn from the deep, hidden wisdom of tribes who has long been looked down contemptuously as underdeveloped or primitive. The wisdom of these people has the deep understanding of how man can respect the nature and co-exist with it.

These people must be "fools" from the perspective of those who pursued the contemporary civilization. I believe that the fools have nothing but despair about the future of mankind. I believe that these despairs are far more appropriate than the optimism of wise men as the projection of times. The shortcoming of wise men is their inability to feel with their own body the real crisis facing mankind that the fools are acutely aware of.

I do not know much about the Environmental Conference to be held in Brazil. The fools worry that this conference will not become a step forward to change the human civilization but rather will only present very loose and merely verbal commitments.

I do hope very much that the Rio Conference will truly become the first step forward to resurrect the human civilization and that Japan will play a positive role with the recognition of the principle of its own tradition and civilization.

4月17日竹下名誉議長のクロージング・ステートメント

地球環境賢人会議のホスト役を終えるに当たり、一言申し上げます。

私は、地球サミットのストロング事務局長の要請を受けて、海部前総理、平岩経団連会長ともども、ホスト役をつとめさせていただきました。

多くの関係者のご協力により、無事、この会議が終了するに至りましたことに、厚く御礼申し上げます。特に、会議の結果が、東京宣言という形でまとめられ、公表されるに至ったことは、ホストをつとめた者として、誠に喜ばしく、参加された賢人各位の積極的なご貢献、ご協力に厚く御礼申し上げます。

世界各国の政府や団体に対しましては、六月の地球サミットで実りある合意が成し遂げられるよう、今回の賢人会議の成果を是非とも真剣に検討されますよう期待する次第であります。

地球環境問題の解決という課題は、人類にとって、今までに経験したことのない全く新しい課題であります。したがって、この課題に取り組むに当たって最も大切なことは、国民の支持と参加の下に、新しい発想で取り組んでいくことであります。

私も政治家の一人として微力ながらその役割の一端を担っていく決意です。

日本は、自然を尊び、これと共生しようとする古くからの考え方を根強く維持しています。こうした伝統的な文化を背景に、さらに主として戦後の数々の経験や現在の経済力、科学技術力などを総合すれば、地球環境問題の解決のために、日本ならではの、日本にふさわしい役割を果たしていくことができると、私は確信いたします。

日本は、まず自らの社会を環境保全型につくり変えていくと同時に、開発途上国が貧困から脱却することにより地球環境に与える負荷を少なくしていけるよう、全力を挙げて協力することが、その使命であると信じます。地球環境問題の解決にリーダーシップを発揮していくことこそ、日本の国際社会における役割の柱でなければなりません。

本賢人会議では、地球環境問題の解決という新しい課題のための資金は、従来から国際社会で機能している資金に新しく追加されるべきものであるとの認識が打ち出されました。こうした結果を踏まえて、私は、日本国民の理解を求め、また、世界の皆様と手を携え、国を挙げての取り組みとしていくために微力を尽くしてまいる決意です。

まず手始めとして、例えば、宮澤総理の開会式での御挨拶に述べられていたとおり、我が国の環境行政の在り方を全面的に見直し強化していくための法整備などのお手伝いをする中で、自分なりの役割を果たしていきたいと思っております。こうした私の決意を披露させていただき閉会を宣言させていただきます。

最後にもう一度、参加された皆様、運営に当たった方々の御努力に感謝を捧げます。ありがとうございました。

CLOSING STATEMENT BY MR. TAKESHITA, HONORARY CHAIRMAN

17 APRIL 1992

Before ending my role as the host of the Eminent Persons' Meeting on Financing the Global Environment and Development, I would like to make a few remarks.

At the request of Mr. Maurice Strong, the Secretary-General of UNCED, I have hosted this meeting with former Prime Minister Toshiki Kaifu and Chairman Gaishi Hiraiwa of Keidanren.

First, I would like to express my deep appreciation to all concerned to all who made this meeting a success. In particular, it is my great pleasure as a host that the outcome of the meeting has been summarized, and now made public in the form of the Tokyo Declaration. I am deeply grateful to the positive contribution and cooperation of each of the Eminent Persons here.

It is my earnest hope that the governments and organizations of the world will seriously consider the results of this Eminent Persons' Meeting so that the Earth Summit in June can reach a fruitful consensus.

Seeking solutions to the global environment is a completely new task. It is something we have never experienced. Therefore, the most important point in tackling this issue is to cope with the task with a completely new perspective under the support and participation of the public at large.

I am determined to assume a role, as a politician.

Japan has a long tradition of respect for nature and the harmonious relationship between humankind and his natural environment. And comprehensively utilizing the post-war experiences and present economic strength as well as scientific and technological capability, I am convinced that Japan can play an proactive role only she can play toward the solution of the global environmental problem.

I believe that its the mission of Japan to fully cooperate on reducing the burden the developing countries give on the global environment by eradicating their poverty, along with changing its own society into a environmental preservation oriented one. Demonstrating a leadership to solve the global environmental problem must be the pillar of Japan's role in the international community.

In the Eminent Person's meeting, it was recognized that funds required for solving the global environmental problem must be an additional fund to the conventional assistance. Based on such a result, I am determined to exert my utmost efforts to seek the understanding of the Japanese public and to cope with this task nationally.

I would like to begin my role by assisting to recreate the legal system to strengthen the environmental administration of Japan, as Prime Minister Kiichi Miyazawa stated in his greeting at the Opening Session.

With the expression of my personal determination, I would like to close this meeting.

Let me thank all of the participants and those behind the scene to make this meeting a success, once again.

4月17日記者会見における竹下名誉議長の発言

現在、世界中に様々な資金の必要性が存在し、その中において、地球環境保全に要する費用を如何に確保するかが緊急の課題となっております。今回の地球環境賢人会議は、非公式、インフォーマルなものですが、地球サミットにおける資金問題について有益な提言を行うことが期待されており、参加された全ての方々から、極めて真剣な御意見が開陳されました。

その内容は、ストロングさんからの御説明に譲りますが、私として、日本は、積極的に、この分野において国際的な役割を果たして参る決意であることを表明いたしました。そして、ただ単に資金的な協力のみにとどまることなく、人的、技術的分野においても、積極的に協力を惜しまないとの姿勢を明らかにしたところであり、高い評価を受けました。

この会議を日本で開催したこともあり、改めて皆が真剣に環境問題を考えて下さるようになりました。この機会に、私は、我が国が、今後、地球環境問題で先進的な役割を果たしていくためにも、21年前環境庁を発足させ、産業公害に真正面から取組む勇気を示した時と同様、率先して環境保全型社会をつくり出すため、国の内外に向かって我が国の環境政策や環境行政を全面的に見直し強化することを提唱します。

更に、既に飢餓と貧困に対して力を合わせ戦いを始めている人類が共に手を携え立ち上がるべき目標として、全地球的な緑の保全と創造について、我が国が官民挙げて具体的に取り組み、実のあるイニシアティブを世界に示すことも大切であり、そのためにも国としても我が国における環境の基金づくりを積極的に進めていきたいと考えます。

COMMENTS BY MR. TAKESHITA, HONORARY CHAIRMAN,

AT THE PRESS CONFERENCE, 17 APRIL 1992

Diverse financial needs exist in the world today, among which the most pressing issue is how to secure the funds needed to protect the global environment. The Eminent Persons' Meeting on Financing Global Environment and Development that occurred here over the past three days was an unofficial and informal meeting. However, there have been expectations that we come up with useful recommendations to the Rio Conference on financing global environmental tasks. All of the eminent persons participating in this meeting presented valuable insights.

I will ask Mr. Strong to explain the gist of the recommendations to you. On my part, I expressed the determination of Japan to play a positive international role in this field. I also expressed that Japan's contribution will not be confined to financial cooperation, and that we will spare no efforts to extend positive cooperation in the realm of human resource and technological cooperation. My stance was very well received by the other participants.

Hosting this meeting here in Japan renewed the public awareness of environmental problems. On this occasion, I would like to propose that, just as we showed the courage to confront the industrial pollution we faced 21 years ago by establishing the Environment Agency, we have a total review of our environmental policy and administration and strengthen them in order to take initiatives in building a society that is oriented to preserving the environment, and thus play a progressive role in tackling with the global environmental problem.

Furthermore, it is important for us to show to the world a substantive initiative of both the public and private sectors in Japan to preserve and create greenery across the entire globe as a common objective of mankind, in addition to the fight humanity has already started against hunger and poverty. Toward that goal, I am considering to aggressively promote the idea that Japan create a national fund for the environment.

4月17日フェアウェルパーティーにおける 平岩経団連会長挨拶

4月15日から本日まで3日間にわたり開催された「地球環境賢人会議」は、有益な議論の結果、本日の東京宣言をまとめて、無事幕を閉じることが出来ました。世界的にも経験豊富で尊敬を集めるリーダーの方々をお迎えし、地球環境問題の中でも特に重要な資金面について、大所高所から示唆に富むご意見をいただくことが出来ましたことを、会議のホストの一人として、大変嬉しく、また光栄に存する次第であります。

会議にご出席いただいた世界のリーダーの方々とともに、モーリス・ストロング事務局長を始め地球サミット事務局の方々、そして、本会議開催のために御尽力いただいた関係者の方々に對し、ここに深く敬意を表する次第であります。

地球環境問題の解決には人類すべてが前向きでなければなりません。しかし、同時に国際的に合意可能な方策が作られなければならないと思います。

この点を十分に理解し合い、持続的開発を進めながら、地球資源を適切に管理していくという基本的な理念をしっかりと踏まえなければなりません。

その上で、各国の実態に応じた実現可能な対策を、互いの意見を交換しながら、総合的に講じてゆくことが必要であると思います。

こうした意味から、今回の「地球環境賢人会議」における幅広い議論の成果は、6月の地球サミット、さらに、その後の地球環境問題に対する世界的な取り組みに對し、必ずや有意義かつ現実的な指針を与えるものであることを確信するものであります。

最後になりましたが、本日ここにお集まりの皆様方のご健康とますますのご発展、そして、かけがえない地球の輝かしい未来を祈念いたしまして、私のご挨拶とさせていただきます。ありがとうございました。

**GREETING BY MR. GAISHI HIRAIWA,
PRESIDENT OF KEIDANREN**

At the farewell reception on April 17, 1992

The Eminent Persons' Meeting for Financing Global Environment and Development, which met for three days starting from the fifteenth of April, concluded successfully today, producing useful discussions and results which are summarized in the Tokyo Declaration.

As a host of this conference, I am most gratified and certainly feel most honored as well to welcome the leaders from all over the world who have rich experiences and who are highly revered. We have been able to hear many valuable remarks concerning the financing issue, the most important subject in the area of global environmental problem.

I should like to take this opportunity to express my sincere respect and tribute to all the eminent world leaders who participated in this meeting, Mr. Maurice Strong, the Secretary General of the UNCED, and all the other members of the Earth Summit secretariat, as well as all those concerned in preparing for the conference, and notably, the interpreters.

I believe that all mankind must be forthcoming, if we are to solve the global environmental problems. At the same time, however, we must come up with measures that can obtain international agreement. We must also base ourselves on the fundamental logic that we properly manage the global resources whilst bearing this firmly in mind and carrying out the sustainable development. In doing so, I believe it is necessary for us to engage in exchange of views concerning the feasible measures that can meet with the actual state in different countries and take these measures comprehensibly.

In this context, I am convinced that the important results of the Eminent Persons' Meeting provide a very meaningful and realistic guidance to the global approach that we shall be taking at the Earth Summit in June and thereafter.

In concluding, I should like to pray for the good health and prosperity of all of you and I also pray for the brilliant future of this indispensable earth.



FORMER PRIME MINISTER NOBORU
TAKESHITA, AT THE OPENING
ADDRESS, 15 APRIL 1992

4月15日の開会式で挨拶する竹下元総理



MR. MAURICE F. STRONG, SECRETARY-
GENERAL OF UNCED, AT THE
OPENING ADDRESS, 15 APRIL 1992

4月15日の開会式で挨拶するストロング
事務局長



PRIME MINISTER KIICHI MIYAZAWA,
AT THE OPENING ADDRESS, 15 APRIL
1992

4月15日の開会式で挨拶する宮澤総理



FORMER PRESIDENT JIMMY CARTER,
PRESENTING HIS SPEECH, AT THE
OPENING CEREMONY, 15 APRIL 1992

4月15日の開会式でスピーチするカーター
元米国大統領



FORMER PRIME MINISTER TOSHIKI KAIFU, AT THE RECEPTION, 15 APRIL 1992

4月15日のレセプションで挨拶する海部前総理



MR. GAISHI HIRAIWA, PRESIDENT OF KEIDANREN, AT THE FAREWELL RECEPTION, 17 APRIL 1992

4月17日のフェアエルパーティーで挨拶する平岩経団連会長

LUNCHEON SPEECH BY PROF. TAKESHI UMEHARA, DIRECTOR-GENERAL OF THE INTERNATIONAL RESEARCH CENTER FOR JAPANESE STUDIES, 16 APRIL 1992

4月16日の昼食会でスピーチする梅原先生



PRESS CONFERENCE, 17 APRIL 1992

4月17日の記者会見



この会議は、次の団体及び企業の協賛、協力を得て行われました。

公益信託地球環境日本基金、笹川平和財団、(財)イオングループ環境財団

(社)東京銀行協会、(社)全国地方銀行協会、(社)信託協会、(社)生命保険協会、(社)日本損害保険協会、(社)日本証券業協会、(社)第二地方銀行協会、(社)日本貿易会、日本百貨店協会、日本チェーンストア協会、(社)日本鉄鋼連盟、(社)日本電線工業会、電気事業連合会、(社)日本ガス協会、石油連盟、(社)日本電機工業会、(社)日本電子機械工業会、(社)日本自動車工業会、日本製薬団体連合会、(社)セメント協会、日本製紙連合会、(社)ビール協会、(社)日本建設業団体連合会、(社)不動産協会、(社)日本民営鉄道協会

日本アイ・ビー・エム(株)、三菱重工業(株)、川崎重工業(株)、キャノン(株)、(株)リコー、住友化学工業(株)、三菱化成(株)、三井東圧化学(株)、花王(株)、(株)資生堂、三菱油化(株)、積水化学工業(株)、信越化学工業(株)、(株)ブリヂストン、味の素(株)、サントリー(株)、(株)ヤクルト本社、伊藤ハム(株)、山崎製パン(株)、(株)関電工、大日本印刷(株)、凸版印刷(株)、日本航空(株)、日本通運(株)、日本電信電話(株)、日本たばこ産業(株)、国際電信電話(株) 旭硝子(株)

This meeting was co-sponsored by

Japan Trust for Global Environment, The Sasakawa Peace Foundation,
Aeon Group Environment Foundation

The Tokyo Bankers Association, INC., Regional Banks Association of Japan,
Trust Companies Association of Japan, The Life Insurance Association of Japan,
The Marine & Fire Insurance Association of Japan, INC.,
Japan Securities Dealers Association, The Second Association of Regional Banks,
Japan Foreign Trade Council, Japan Department Store Association,
Japan Chain Store Association, Japan Iron and Steel Federation,
The Japanese Electric Wire & Cable Makers' Association,
Federation of Electric Power Companies, Japan Gas Association,
Petroleum Association of Japan, Japan Electrical Manufacturers' Association,
Electronic Industries Association of Japan, Japan Automobile Manufacturers Association,
The Federation of Pharmaceutical Manufacturers' Associations of Japan,
Japan Cement Association, Japan Paper Association, Japan Beer Association,
Japan Federation of Construction Contractors,
The Real Estate Companies Association in Japan,
Japan Non-Government Railways' Association

IBM Japan, Mitsubishi Heavy Industries, Kawasaki Heavy Industries, Canon, INC.,
Ricoh Co., Sumitomo Chemical Co., Mitsubishi Kasei Corporation,
Mitsui Toatsu Chemicals, INC., Kao Corporation, Shiseido Co.,
Mitsubishi Petrochemical Co., Sekisui Chemical Co., Shin-Etsu Chemical Co.,
Bridgestone Corporation, Ajinomoto Co., Suntory, Yakult Honsha Co.,
Itoham Foods INC., Yamazaki Baking Co., Kandenko Co., Dainippon Printing Co.,
Toppan Printing Co., Japan Airlines Co., Nippon Express Co.,
Nippon Telegraph and Telephone Corporation, Japan Tobacco INC.,
Kokusai Denshin Denwa Co., Asahi Glass Co.,



EARTH YEAR '92



This book printed on recycled paper
この本は、本文に再生紙を使用しております。